
Chanson n°1 : « america »

[Refrain] x2

Amérique, América, crime de guerre

Tel3eb behad le monde

Ki ch'ghoul foug tabla ta3 poker

Amérique, América, Pentagone

Disepetebe belimissiles ou les bombes

Le 11 Septembre l'marikane fe les cendres

Derbouha fe centre tser3et ou t'sebghet welet sombre

Le World Trick Center ess'leh fihoum echok

En plus el kerosene houa li deoueb la charpente

Les tours jumelles rabou koul brik par brik

Koudam les federeaux ou les pros ta3 l'anargotik

C'est pas logique fi ouest les flammes ou niran

L'kaw passeport ou cassette audio fiha Kouräne

Normal k'bel ma bedet l'enquête jabou le coupable

Branchaou les câbles croisao les mots kima scrabble

Le diable 3abalou 3a mah m3aouel

Le porte paroles dialou ma yekoun ghir Sir Kolin Pawel

T'ssawer djaw bessatelite noir et blanc

Na3tou les camps d'entraînement ta3 les Talibans

Djet la tenson objectif l'Afghanistan

Seb3 eyem bombardement

Sa y'est ram tertgou la mission

Conclusion : fo pas que t'seksi 3el bilan

Bah vengao les 3000 rahou getlou des millions

Ma hebssouch hena dourk win beda dégât

C'est le pouvoir noir ta3 l'empire de América

[Refrain] x2

Hekitlek douk l'histoire ta3 Afghanistan

Ki ch'ghoul documentaire fi Euronews ou CNN

Faha mise en scène, casting ou scénario

B'esseh le3deb mechou g'deb fe les cages ta3 Gouantanamou

Les cerveaux ta3 la maison blanche ram l'hik

Jabou les soldats ta3 la guerre Geo-Economique

Mala jib la carte Geo-Graphique

Chouf fi l'Asie telka plaça stratégique

Kayen b'her sghir fih Tresor kebir

Mère Gaspésienne pétrole ou hydro-carbure

L'marikane haba teousel tema bessif

Le problème kan rousse ou zid Iran li fe le sud

Donc la solution c'est l'Afghanistan

Toueli bon bin le Pakistan ou Turkmenistan

Alors c'est bon sa y est ram trassaou dourk le plan

Djib dourk le3reb djib les blancs djib l'acteur djib les cons

C'est le même clan les mêmes têtes les mêmes thèmes

Lehih fi Chichan fi l'Kachmir ou Soudan

La liste est pleine 3ambalhoum ou 3ambalna

Hena meghemdin 3ayenina ou nessenau ghir fi dala

[Refrain] x2

Legelb yetgete3 besseh leyed rahi kessira

Getlou cheikh Yassin Filistin messkina hezina

L'histoire taha ray bin sma ou lehsira

Mechou 3and l'ONU mais felkoutoub ta3 essira

Hira khatak Sharon wela kawi

Ki chaf el houkam ma yessem3ouch El Karadhaoui

Gelbhoum Ebred wela hybride ou m'kheder
Ouin rah Ibnou El Walid ou le3bed ta3 ghazouet Khaibar
L'histoire ta3 le3reb welet kima m'besselem
Bin la guerre ou sallam men Nasser lel Werss Adak
Eness jamais nset khatak li sar aou sar
Massacre CIA ou génocide ta3 el Moussar
Arabsat ye3ess ki le mirador
3ambalou chkoun hewa le predator
Li yemed fe la mort ou yessib l'insect issid
Li 3andou les missiles ou l'armes de destruction massive
Le pro fi la pratique l'attaque ou la technique
La guerre médiatique kif Bagdad ou Tikrit
Wech bik l'affaire mach ghir 3la Saddam
Bush galha croisade contre l'Islam
[Refrain]
América, América, ...

Chanson n°2 : « ani contre »

Ani contre
c'est bon ncha3el lmicro c bon?
aya ro7 matkhefch matkhefch
Imarra di ndiro haja khfifa bark
khalina melmachakel
haja simple bark eb3et bark
yeaaaah ani contre had la3bad li lyoum ga3da tfessed
mayhemnich ykoun chakhcia wela ykoun raeiss ta3 7izb
ani contre ad la3bad li hebo yferr9o had leblad
n7arebhom beljihad ta3 lmo9rani wel7edeb
mala goulia we3lah edolm aho dayer bina

lhogra tegtel fina ki siklon ta3 katrika
 tellement lektila welhem ktor 3lina
 zatla wllat tetba3 aktar mlkhobz fi cartiena
 welhadra bssekina wecha3b wella mskine
 cheb3oh la crmogene li jaboaha mn israel
 c'est sure kimak l'economie ahi f la crise
 zawali meblissi w wlado b les cicatrices
 nkhayat blyebra eljor7 jamais yebra
 bah ygheflona ra7o jabolna lkif wm3ah lghabra
 w9ra3i khadra m3abya ghir bierra khamra
 wkhordi f telÃ© b les discours ta3 koul khatra
 ani contre lefsad contre hadouk le3bad
 contre lkhawana li 7ebo ybi3o had labled
 contre les escrots les dros les criminels
 contre nass lkoul li foug dharna darou lmal(2)
 ani contre

Chanson n°3 : « n' dir rap »

hih a Lotfi 3lah dir f rap mala
 Yeah koul khatra ngoul nhabess
 koul khatra ngoul nbettel
 bessah ma nekderch
 ak ta3ref we3lah
 ki nchouf edhoulm impossible nebka saket
 mouhal nghamedh 3iniya
 ou manesma3ch nel3abha raged
 msaken nass li gelbha hnaya dima m3ammer
 L'avenir tchoufou m3awer ou l morale ta3houm mdemmer
 Nkhemmem à font 3el future kifah rah youkhrej

Mechni rah netferrej ou nessenna wektah tofrej
Mechni atrech mechni keddab ga3ed yterrech
Esma3 klami khatak men gelbi ga3ed nkherej
Rap rap hip hop hop dima hak hak
Hat l micro ehki 3el hek ehki win rak bark
Dork koulech tbedel fhad l'époque
El fokr yoktel akther men les bombes Tomahoke
E choc ja kbir dhgil même s3ibe
Dhehroulhoum les paroles ta3i flou fihoum l3ibe
Grib ykhalsouni bach nehhi chi ada
Hadouma sah douab ou kleb
Ma 3embalhoumch belli ana
Refrain : (2)
ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bk t
3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab
ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna
Même lakan khrin madha bihoum yougtlouna

Ndir rap werrouh nherrech mes paroles
Contre wahd le3b d li 3endhoum gelb ki ta3 Charone
Mechhoum ta3 bachar mafihch khir m3abbi cher
Jhar nhar jbed les chars ou jer 3a cha3b bah mat mecher
We njer 3b d li ymeddou fel wou3oud
Yekdbou 3la nass kima sehara ta3 Feraoun
Tnefkhou me cheb3a we ykhafou me chari3a
Yekrhou chaab kima bouch yekrah chi3a
3laha lhogra li srat jamais nensaha
Le3b d ay techfa 3laha hna berjalha bensaha
Sma3ha mlih hadia ghnaya ta3 vengeance

Faha des violent b les paroles b la violence
Rap wella risque mechni hna touriste
Rsasse kader ygissek kima gass les journalistes
Puisque lmousse that ou rah yougtelna
Même lakan nmoutou chaab yechfa belli goulna
Refrain : (2)
ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bkèt
3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab
ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna
Même lakan khirin madha bihoum yougtlouna
Ndir rap bach ngoul sah mech bech nmed el faux
Nejbed les défaut be niveau lfoug lazmetna nwal fou
Il faut contrôler el combat contre el lhogra
Saillait tsaigna l contra
Roh ehder wech kayen 3elli mkhebbi
3elli bayen 3elli khayef 3elli khayen
3elli ykhemem 3elli ykhèmer
Ay kheyer teyech lehwayej li ma yhemouch
La me3na ma ydhorouch en plus sur ma ynef3ouch
matkouch kif li hab ywelli hna nassar
Rah getta3 rouhou bel ghna commercial
Hab yettechher fi smana wella fi chher
Yehssab fe rap mengacha ou gel fi ch3er
Ak ghalet khatak hadhaya genre ma fihch le3b
Ehki 3el houzn li fel gelb ta3 chaab
Faha ta3b faha 3ahd faha wa3d
Faha tna33et faha erro3b yjik mba3d
Og3ed khelli mokhek wehdou hnaya yfakker
Eshar fellil wella m3a sbah nod bekker

Ekteb kelma tkoun 3endha 1000 nma3na

Goul fi gelbek belli hetta taya lehna

Refrain : (2)

ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bkèt

3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab

ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna

Même lakan khrin madha bihoum yougtlouna

Ouvrage :

SEBAA Rabeh, *l'Algérie et la langue française : l'altérité partagée*, Oran, Ed dar el gharb, 2002

HARBI mohammed , *1954, la guerre commence en Algérie*, Alger, Ed barzakh,2005

PECQUEUX Anthony, *Voix du rap: Essai de sociologie de l'action musicale*, Ed Harmattan , paris, 2007

DERRADJI Yacine et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Ed. Duclot, AUF, 2002.

Fouzia Benzakour., et al., *le français au Maroc :lexique et contact de langue*, Ed. Duclot, 2000

GALISSON R. & COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1990

MACKEY W-F., *The description of bilingualism, Readings in The Sociology of language*, Ed. Mouton, Paris, 1968

TALEB IBRAHIMI. K, *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Ed. ALHKMA, Alger, 1997

P. GARDNER CHLOROS : « *code switching : approches principales et perspectives* » dans « la linguistique » vol 19 fasc, 2,1983

J.GUMPERZ, « *Cognitive aspect if bilingual communication. « Working paper* », n°2, langage behavior research laboratory Berkely, université of california presse décembre 1969

J. GUMPERZ « *Sociolinguistique interactionnelle* », Université de la Reunion, L'Harmattan, 1989

C. BAYLON ., *Sociolinguistique : société , langue , et discours* ,Ed. NATHAN, 1991,

L.J.Calvet ., *Sociolinguistique*, Ed .PUF , 1996, p23

FAUDEL Ch., *Les mots des uns , les mots des autres : le français au contact de l'arabe et du berbère*, Ed .CASBAH, Alger, 2002

LOUISE D., *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues* , Ed. HACHETTE ,2000

THIAM N., « *alternance codique* » in Marie-Louise MOREAU(éd) , *sociolinguistique : concepts de base*, Hayen, Madagara, 1997

Véronique Castellotti, Bernard P , *La Notion de compétence en langue*, ENS Edition,2002

B .ZONGO, *Le parler ordinaire multilingue à Paris. ville et alternance codique pour une approche modulaire*, Paris, L'Harmattan, 2004

G. LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, (1996), « *Le rap ou la fureur de dire, essai* », Paris, Loris Talmart, p. 9

BAZIN. H, « *La culture hip-hop* », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997

Dictionnaire :

JEAN D et al., *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage* ,Ed .LAROUSSE,1994 ,Paris

Articles :

DERRADJI, Yacine, « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* », in les Cahiers du SLAAD, n° 01, Les presses de Dar EL-Houda , Ain M'lila, Algérie, 2002, p.17

GROSJEAN F, «*le bilinguisme : vivre avec deux langue* », in travaux Neuchâtelois de linguistique n°7, université de Neuchâtel, 1984

POPLACK Sh, *Conséquence linguistique du contact de langue: un modèle variationniste*, université d'Ottawa, 1988, p23

Thèses:

ALI-BENCHERIF M. Z., *Alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non- immigrés*, thèse de doctorat en sciences du langage, université de Tlemcen, 2008-2009

Rabeh K., *Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues. berbère(kabyle)-français*, Université de Tizi-Ouzou, Algérie

BERGHOUT noujoud, « approche de l'alternance codique (chaoui-arabe dialectal-français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année de l'université de Batna. Mémoire de magister, université de Batna

BENSLIMANE ILHEM, *Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises*, Université Mentouri de Constantine, Mémoire de magister en science du langage, 2007

Dalila Kaabeche, *Les variations linguistiques des parlars comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif*, Mémoire de magister en science du langage, École Doctorale de Français, Antenne de Batna, 2009

LOMBARKIA Nour el houda, *l'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français*, Mémoire de magister en science du langage, 2008

Sites d'internet :

<http://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119>

http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_l&part=207279

Références bibliographiques

<http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/Alternancecodique.html>

http://books.google.dz/books?id=28CA67Tr4X0C&pg=PA112&dq=alternance+codique&hl=fr&sa=X&ei=xG5LUf6-CcimPYe1gJAN&redir_esc=y#v=onepage&q=alternance%20codique&f=false

http://books.google.dz/books?id=8rPJUGBw4tkC&pg=PA34&dq=alternance+codique&hl=fr&sa=X&ei=xG5LUf6-CcimPYe1gJAN&redir_esc=y#v=onepage&q=alternance%20codique&f=false

<http://www.dissertationsgratuites.com/dissertations/Alternance-Codique/59618.html>

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/Isoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000

<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/Zongo.html>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal

Microsoft Etudes 2007 Encarta 2007 [DVD]. Microsoft Corporation, 2006.

Introduction :

Souvent, il est nécessaire de tenir compte de l'aspect sociolinguistique de plusieurs études pour montrer l'importance et le poids du phénomène étudié. Nous nous intéressons dans le présent chapitre, tout d'abord à la situation sociolinguistique en Algérie au vu de coprésence de diverses langues à statut officiel et non officiel.

Ajoutant, le contact des langues et ses conséquences parmi lesquelles l'alternance codique qui est l'objet d'étude de notre recherche, passant à ses différentes approches.

Pour conclure notre chapitre, nous parlerons des typologies de l'alternance codique.

1. situation sociolinguistique en Algérie :

Afin d'étudier l'alternance codique et de comprendre les raisons qui poussent les chanteurs du rap en Algérie à recourir à telle ou telle langue, il nous a semblé utile de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie ainsi que leur statut. Ce que constate un observateur lorsqu'il est face à une situation semblable à celle de l'Algérie : c'est la complexité de cette situation, au vu de la présence de diverses langues à statut officiel et non officiel utilisées par la majorité des sujets parlants. Nous pouvons dire donc que l'Algérie se caractérise par une situation de plurilinguisme sociale.

1.1. La langue officielle :

L'arabe classique est la langue du Coran, ce qui explique à la fois sa richesse en vocabulaire et son caractère sacré auprès de certains sujets parlants arabes ; raison pour laquelle a été généralisé son usage dans les domaines sociaux, administratifs, institutionnels et culturels : c'est ce qu'on appelle l'arabisation.

En effet, le 14 mai 1975, L'ex-président Boumediene a attribué au français le statut de « langue étrangère », ce qui ne doit en aucun cas être comparé à l'arabe dit « Langue officielle ». Ainsi, le chef d'Etat affirme que « [...] *la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires [...] la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons.* »¹

L'ensemble des lois² qui traitent la démarche d'arabisation en Algérie, se centrent sur la fixation des principes conventionnels de l'usage, de la promotion et de la favorisation de la langue arabe dans tous les domaines de la vie des citoyens.

Cela n'empêche en aucun cas le danger que risque la langue officielle face à l'utilisation vaste et instantanée du français dans un pays arabo-islamique ; la preuve c'est qu'avant les années 80, l'apprenant pouvait encore choisir son enseignement en français ou en arabe à l'école fondamentale ; et c'est de même pour le domaine administratif qui connaît 80% d'usage de la langue étrangère. L'influence d'Etat a fait que l'enseignement des matières scientifiques, de nos jours, soit en arabe classique ; quant au français, il est intégré comme matière obligatoire à partir de la troisième année primaire suivant une nouvelle réforme établie par le Ministère de l'Éducation Nationale.

¹ Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article.php3?_article=304.

² Lois du 16 Janvier 1991 concernant l'arabisation.

1.2. L'arabe algérien :

L'arabe algérien est dénommé péjorativement dialecte et considéré inapte à véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. Les textes officiels n'en font pas, ou rarement, mention. Cependant, l'arabe dialectal algérien demeure la langue largement majoritaire, il est la langue maternelle d'une grande majorité d'Algériens (première langue véhiculaire en Algérie). C'est la langue orale. Son statut lui offre la possibilité d'influencer et de se faire influencer par d'autres langues, plus précisément l'arabe classique où émergent certains faits de langue tels que les emprunts ; on cite à titre d'exemple le contact de l'arabe dialectal et l'arabe classique qui donne lieu à une situation de diglossie en Algérie: arabe dialectal / arabe classique.

Sans être reconnu par l'Etat, l'arabe dialectal est employé par les médias et dans certaines productions artistiques comme le théâtre, les chansons, les films...

1.3. La langue berbère :

Le statut de cette langue a connu de grands changements à travers les siècles (conquêtes arabes du Xe siècle, colonisation, arabisation à l'indépendance, revendications linguistiques, culturelles et identitaires des populations berbérophones).

C'est la langue maternelle d'une minorité, soit 10% de l'ensemble des habitants de l'Algérie, il comprend de multiples variantes telles que : le chaoui, le kabyle, le m'zabi et le tergui. Le huit avril 2002, le parlement algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale à côté de l'arabe, suite à une série d'émeutes réclamant le parachèvement de l'identité nationale et la nécessité de son intégration dans les systèmes éducatifs et médiatiques. La constitutionnalisation du tamazight comme langue nationale est, pour Abdelkader Bensalah (président de l'Assemblée Populaire Nationale), « une

grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.»³.

Depuis ce grand tournant politique, l'Etat veillera à la promotion et au développement du tamazight usité sur l'ensemble du territoire algérien. Pour BENFLIS « *le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des médias au tamazight est venu* »⁴. Des lors, cette langue berbère retrouve progressivement sa place au sein de quelques établissements scolaires en Algérie ; on cite à titre d'exemple la grande et la petite Kabylie, Batna, Alger...etc. Par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrits et audiovisuels lors des informations, des émissions (exemple : Tmourth nagh), des publicités et des chansons, et d'autres.

1.4. Les langues étrangères :

Le Pouvoir a fixé le statut du français en Algérie : langue de l'ouverture sur le monde, langue étrangère, cependant cela ne reflète pas sa réalité. Le français est présent dans la famille algérienne, dans le système éducatif, dans les secteurs administratif, politique et économique, dans les médias, dans la presse ; un grand nombre de journaux : quotidiens ; hebdomadaires et mensuels, tous à grand tirage sont édités en français et suscite l'intérêt de l'Algérien.

On signale que la langue française coexiste avec les langues maternelles comme l'arabe algérien et toutes les variétés linguistiques de la langue berbère, ainsi que les langues de prestige ou institutionnelles comme l'arabe classique. Ce français qui fait partie intégrante de la réalité sociolinguistique algérienne est un français algérien, parlé avec un accent algérien.

³ BENSLIMANE ILHEM, *Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises*, Université Mentouri de Constantine, Mémoire de magister en science du langage, 2007, p.10.

⁴ Idem

En outre, Sofia BENRAHAL dans *Mythe ou réalité : la francophonie en Algérie*⁵, distingue trois catégories des locuteurs francophones algériens : D'abord, nous avons les « *francophones réels* » c'est-à-dire ; les personnes qui utilisent réellement le français dans la vie quotidienne. Ensuite, les « *francophones occasionnels* », sont ceux qui emploient le français dans des situations de communication (formelle ou informelle) bien déterminées, dans ce cas nous remarquons que le français est en usage alternatif avec l'arabe. Enfin ; « *les francophones passifs* », il est clair que cette dernière catégorie comprend les locuteurs algériens qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas. La langue de la colonisation, connaît, encore, une grande vitalité au sein de la société algérienne ce qui lui a donné la chance de garder son prestige et plus particulièrement dans le milieu Intellectuel. De plus, il convient de signaler que la langue française est la langue du premier patrimoine de la littérature écrite par des Algériens. Ainsi, il y a des œuvres littéraires qui ont atteint l'universalité telles que : Nedjma de Kateb YACINE, la trilogie de Mohammed DIB. De plus, cette langue a gardé son empreinte sur les rues et les enseignes des magasins. Un peu partout en Algérie, plus particulièrement dans les grandes villes, les noms français marquent encore certains grands boulevards : à Sétif : Cheminot, Bel air, Beau marché, Bizarre,... Sur les enseignes des magasins, nous lisons : coiffeur, imprimerie, restaurant, cafétéria.... L'exposition de l'arabe dialectal et du berbère à la langue française est forte et continue, ce qui implique effectivement la présence du français à l'intérieur de ces deux systèmes linguistiques.

Cette pénétration des mots et des expressions françaises dans les pratiques langagières des Algériens favorise la manifestation du phénomène de *l'alternance codique*. Y. Derradji⁶ distingue l'alternance codique chez les

⁵ BENRAHAL Sofia, *Mythe ou réalité*, [http:// www. Initiative. Refer. Org /_ notes/ Sess610.htm](http://www.Initiative.Refer.Org/_notes/Sess610.htm)

⁶ Derradji, Yacine et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Ed. Duclot, AUF, 2002, p.112.

bilingues algériens, de celui reconnu chez les monolingues. Dans le premier cas, nous constatons l'intervention des unités lexicales de l'arabe dialectal spontanément dans les phrases françaises, utilisées par les étudiants du français, par exemple :

(je t'ai téléphoné plusieurs fois, merra jawbet ni la secrétaire, elle m'a dit que tu étais en réunion)

*« je t'ai téléphoné plusieurs fois, une fois c'est la secrétaire qui m'a répondu, elle m'a dit que tu étais en réunion ».*⁷

Cet exemple montre bien le mélange des deux codes linguistiques, français et arabe algérien, afin de produire un discours cohérent sur les plans de la syntaxe et du sens.

Dans le deuxième cas, l'alternance codique caractérise les monolingues algériens qui se considèrent comme analphabètes car ils ne maîtrisent ni l'arabe classique ni le français. En effet, nous signalons la pénétration de certains mots et expressions françaises dans leur discours arabe, il s'agit également des indicateurs de lieux et de temps, de négation (khoya jit nsalek l'abonnement nta3téléphone bech maykouiwhalich)

*« Mon frère, je suis venu payer l'abonnement téléphonique pour éviter une coupure. »*⁸

Les mots français utilisés renvoient souvent à des objets ou à des réalités auxquels l'analphabète algérien ne trouve pas l'équivalent en arabe. De plus, la prononciation des mots français est respectée sauf quand il s'agit d'un phonème qui n'existe pas en arabe, le locuteur va recourir à un autre qu'il lui est proche et existe en arabe : /v/ - /f/. Les verbes et les noms français sont adaptés au modèle arabe, à l'instar du verbe [maykouiwhalich].

⁷ Fouzia, Benzakour., et al., *le français au Maroc :lexique et contact de langue*, Ed. Duclot, 2000, p.115

⁸ Dalila Kaabeche, *Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif*, Mémoire de magister en science du langage, École Doctorale de Français, Antenne de Batna, 2009 .p.23

En revanche, la langue anglaise, réputée pour son statut de langue « des recherches scientifiques et techniques », demeure une langue étrangère parlée uniquement par 2,84 % des locuteurs algériens. Rappelons que l'ex-président Chadli BENDJEDID optait pour une réforme éducative qui avait pour objectif la valorisation de l'anglais en Algérie. Ses successeurs ont établi une loi substituant la langue anglaise à la langue française en quatrième année du cycle fondamental.

A cet égard, DERRADJI Yacine pense qu' « [...] *il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française.* »⁹.

Que ce soit un enseignement en français ou en anglais, le choix revenait aux parents, dont une partie estime que les enfants suivant des cours en anglais s'éloignent progressivement des pratiques socio langagières de leur entourage. Par conséquent, Le Ministère de l'Éducation décide enfin de n'introduire la langue anglaise qu'en première année moyenne.

2. Le contact de langues :

Des contacts prolongés des diverses langues résultent une alternance codique, d'où l'émergence d'un discours alternatif produit par un locuteur dans une situation de communication donnée. C'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie, dont l'usage dans un même énoncé demeure très fréquent. Donc il nous semble nécessaire avant de cerner la notion d'alternance codique (français- arabe dialectal) (arabe dialectal-français) ; de parler tout d'abord des

⁹ DERRADJI, Yacine, « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* », in les Cahiers du SLAAD, n° 01, Les presses de Dar EL-Houda ,Ain M'lila, Algérie, 2002, p.17.

deux notions (bilinguisme et diglossie) qui nous amènent souvent aux situations appelées : alternance codique, code switching.

2.1 Le bilinguisme :

En Algérie, la coexistence de deux langues est une réalité inévitable, l'arabe et le français. Cette situation est dite bilinguisme. Le bilinguisme est l'un des principaux aspects de la sociolinguistique moderne ; c'est l'étude des situations linguistiques où deux ou plusieurs langues sont en contact. La notion de bilinguisme connaît diverses définitions, ce qui explique la complexité de sa détermination. Alors, laissons la parole aux spécialistes :

Pour R. GALISSON et D. COSTE, il s'agit de « *toutes les situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme.* »¹⁰. Cette définition est très simple et opérationnelle car elle ne rend compte ni du degré de maîtrise du locuteur des langues, ni de l'écart existant entre les différents systèmes en contact. C'est de même pour MACKEY qui souligne que le bilinguisme constitue « *l'utilisation de deux ou plusieurs langues par le même individu.* »¹¹, c'est-à-dire que le bilinguisme désigne simplement une situation de contact de deux ou plusieurs langues.

Ainsi, K.T.IBRAHIMI a expliqué la situation du bilinguisme en Algérie tout en essayant de répondre à la question suivante qu'est-ce être bilingue en Algérie ? Elle s'est appuyé sur la définition donnée par A. MARTINET « [...] *il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne*

¹⁰ GALISSON R. & COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1990, p.100.

¹¹ MACKEY W-F., *The description of bilinguisme, Readings in The Sociology of language*, Ed. Mouton, Paris, 1968, p.555.

*serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.»*¹². Pour dire que la société algérienne est une société bilingue puisque deux langues différentes l'arabe et le français sont utilisées en contact permanent.

2.2 La diglossie :

En 1959, Charles FERGUSON lance le concept de « diglossie » comme une coexistence de deux variétés linguistiques : l'une « haute » et l'autre « basse », dans une même communauté ; nous citons par exemple la situation arabophone (dialecte / arabe classique) en Algérie. FERGUSON définit, avec précision , la notion de diglossie comme étant « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée...* », qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté.»¹³.

Ceci implique que du point de vue de la représentation et de l'utilisation, il existe un rapport d'inégalité entre la variété « haute » (superposée) et la variété « basse ». La variété « haute », investie de prestige par la communauté : elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée. Alors que la variété

¹² MARTINET A. cité par TALEB IBRAHIMI. K. ., *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Ed. ALHKMA, 1997, Alger, p.50

¹³ BENSLIMANE Ilhem, *Op.cit.*, p.14-15.

« basse » est celle de communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral.

Donc, la diglossie est un phénomène social qui représente l'une des situations de contact les plus stables, car elle peut durer plusieurs siècles de suite. Or, il peut y avoir diglossie entre plus de deux langues en contact même si elles n'ont pas une origine commune, telle que la langue du colonisateur français en Algérie qui relève d'une situation diglossique.

3. Conséquences du contact des langues :

Le contact de ces langues conduit à plusieurs phénomènes tels que « l'alternance codique », objet d'étude de la présente recherche.

3.1. L'alternance codique :

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés (bilingues) il ne s'agit plus ici d'interférence mais nous pourrions dire de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langues.

J. GUMPERZ définit l'alternance codique dans une conversation comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents. Les sociolinguistes pensent aujourd'hui que le code switching désigne un changement ou une alternance de langues ou variétés de langues dans un discours (le discours publicitaire) par exemple, ou conversation. En effet plusieurs définitions peuvent être prises en considération dans le cadre de notre travail. Comme celle de P.GARDNER CHLOROS « *Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que*

chacune de ces langues a ses structures propres ,de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation. »¹⁴.

J.GUMPERZ distingue deux types d'Alternance codique l'une spécifique aux circonstances de la communication « *alternance liée au chargement d'interlocuteur de lieu, de sujet,[...] et l'autre concernant les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur et parfois sur le même thème* ». ¹⁵ Nous verrons dans la suite de notre travail que le code switching peut viser un objectif précis tel que la mise en valeur du message comme le souligne J. GUMPERZ « *le renforcement d'un message important, la citation, l'indication, quant au destinataire principal du message, ou l'introduction d'une connotation particulière que l'autre langue évoque mieux.*»¹⁶

Nous verrons dans notre travail que le code switching peut viser un objectif précis tel que la mise en valeur du message, comme le souligne GUMPERZ plus haut « *le renforcement d'un message important* ». En effet, GUMPERZ voit à son tour que : « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.* »¹⁷. Il distingue deux types d'alternance codique (conversationnelle – situationnelle), l'une spécifique aux *circonstances de la communication*, elle est liée au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, etc. et l'autre concernant les changements qui interviennent dans « *une même séquence avec le même interlocuteur et parfois*

¹⁴ P. GARDNER CHLOROS : « *code switching : approches principales et perspectives* » dans « la linguistique » vol 19 fasc, 2,1983, p.21

¹⁵ J.GUMPERZ, « *Cognitive aspect if bilingual communication.* « *Working paper.* », n°2, langage behaviour research laboratory Berkely, université of califonia presse décembre 1969, p40

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ J.J.Gumpers « *Sociolinguistique interactionnelle* » ,Université de la Reunion, L'Harmattan, 1989, p57

sur le même thème »¹⁸. Pour mieux saisir la notion d'alternance codique il nous a semblé nécessaire d'apporter brièvement la contribution de J.F.HAMMERS et M.BLANC autour de cette question.

Au plan linguistique, ces deux chercheurs considèrent l'alternance de codes comme « *étant une stratégie de communication utilisée par des locuteurs entre eux* »¹⁹. Quant à nous, nous avons envisagé l'alternance (français /arabe dialectal) (arabe dialectal/français) comme une stratégie de communication, un mode, un style de parler dans le but de persuader, accrocher, détourner l'attention du public, voir plaire aux gens et comme l'affirme Salah GARMADI « *le silence n'est pas ma langue, mes mots sont les mots qui m'embrassent* »²⁰

3.2. Le code mixing :

Il est défini par J.HAMERS ET M.BLANC comme suit : «*il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ;dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes .A la différence de l'emprunt ,généralement limité à des unités lexicales ,le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ;si bien qu'à la limite ,il n'est pas toujours de distinguer le code- mixing du code-switching*»²¹.

P.G.CHLOROS²² a, aussi, signalé dans son ouvrage « *la linguistique* » la difficulté de la distinction entre le code -switching et le code- mixing, puisque la

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Berghout noujoud, « approche de l'alternance codique (chaoui-arabe dialectal-français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année de l'université de Batna. mémoire de magister ,université de Batna, P23.

²⁰ *Idem*

²¹ HAMERS J. et BLANC M., cité par K.T.IBRAHIMI, *Les algériens et leur(s) langue(s)*,Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

²²C. BAYLON ., *Sociolinguistique :société ,langue ,et discours* ,Ed. NATHAN, 1991, p.153

définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques. Par ailleurs, C. BAYLON a établi, à son tour, la distinction entre les deux phénomènes précédents, le code switching où le changement de variété s'associe « à une attitude, l'intensité des émotions, ou différents types d'identité »²³ et le code mixing où « des unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, mais toujours en suivant des règles fonctionnelles et formelles (un locuteur de la variété en question serait donc en mesure de juger une phrase contenant du « code –mixing » comme étant plus ou moins acceptable »²⁴

3.3. L'interférence linguistique:

Les langues s'influencent alors mutuellement, ce qui peut se manifester par des interférences linguistiques. « Les interférences linguistiques sont les conséquences pratiques d'une vie quotidienne s'appuyant sur un usage des deux langues et sur l'implication politique, sociologique ou linguistique ».²⁵ Ainsi, l'interférence est définie généralement comme « une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues utilisées dans une autre langue. »²⁶

Mais, pour une définition plus élargie de ce concept, nous nous appuyons sur la définition donnée par U. WEINREICH : « le mot d'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »²⁷. De cette

²³ Ibid.

²⁴ Ibid.

²⁵ Sandrine BRETOU, L'altérité incluse, <http://www.fabula.org/revue/>, 2005.

²⁶ Rabeh K., *Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère(kabyle)-français*, Université de Tizi-Ouzou, Algérie, p.75

²⁷ WEINREICH U. cité par L.J.Calvet, *Sociolinguistique*, Ed .PUF , 1996, p23

définition, nous pouvons distinguer trois types d'interférences, les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

Ainsi, l'interférence est considérée comme un phénomène individuel, contrairement aux autres phénomènes résultants du contact des langues et qui sont considérés comme des phénomènes collectifs. Rabah KAHLOUCHE a aussi distingué deux types d'interférences individuelles « *celles qui apparaissent chez les apprenants d'une langue seconde et celles qui réfèrent à l'utilisation de ressources de plusieurs langues comme stratégie langagière. Ce dernier type est généralement le fait de « bons bilingues ».*²⁸

Encore, C. BAYLON²⁹, en mettant les points distinctifs entre l'alternance codique et l'interférence, a exprimé que l'interférence est une instance de nivellement et de rapprochement des deux codes, tandis que dans l'alternance codique le caractère distinct des deux codes est préservé. Arrivant au troisième et dernier phénomène à distinguer qui est celui de l'emprunt.

3.4. L'emprunt :

Le contact des langues telles que le français et l'arabe d'Algérie peut engendrer aussi, un autre phénomène qui s'appelle 'l'emprunt'. L'emprunt linguistique se fait l'objet d'un certain nombre d'études qui nous a expliqué qu'est ce qu'un emprunt, et la différence entre ce dernier et les autres phénomènes (alternance codique, mélange codique et interférence).

Selon F. CHERIGUEN³⁰, pour qu'un terme soit emprunté, il est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans la langue emprunteuse, que les usagers de celle-ci l'admettent, soit tel quel, soit en lui faisant subir quelques modifications

²⁸ Rabah K., Diglossie, *norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère(kabyle)-français*, op.cit., p.75.

²⁹ CHRISTIAN B., *Sociolinguistique : société, langue, et discours*, op.cit., p.154.

³⁰ FAUDEL Ch., *Les mots des uns ,les mots des autres :le français au contact de l'arabe et du berbère*, Ed .CASBAH, Alger, 2002, p.

(par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique surtout, afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse.

D'ailleurs, l'emprunt est défini par Louise Dabène comme suit : « *un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'une autre .C'est le mécanisme bien connu de l'emprunt* »³¹

Quant à la définition donnée dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux mêmes qualifiés d'emprunts.* »³²

En revanche ,l alternance codique se base sur la juxtaposition significative de ce que ,consciemment ou inconsciemment ,les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts. Donc les langues ne s'empruntent que ce qui, à un moment donné de leur contact, a été ressenti par les usagers comme un manque dans l'une des deux langues. Il n'est pas exclu, cependant que, dans ces phénomènes de contact « *il peut y avoir aussi des faits de substitution qui dépassent cette dialectique du vide et du plein* »³³. D'après Ch. BAYLON « *l'alternance fait partie d'un continuum avec la notion d'emprunt mais, se distingue tout à fait de l'interférence, pour une raison tout à fait analogue : il faut deux codes bien distincts pour parler d'alternance ou d'emprunt alors que l'interférence est un pas vers la fusion des deux langues* »³⁴.

³¹ LOUISE D., *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues* , Ed. HACHETTE ,2000,p.90

³² JEAN D et al., *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage* ,Ed .LAROUSSE,1994 ,Paris ,p.177

³³ FAUDEL Ch., *Les mots des uns , les mots des autres :le français au contact de l'arabe et du berbère*, op.cit.,

p.9

³⁴ CHRISTIAN B., *Sociolinguistique : société, langue, et discours*, op.cit. , p.154.

4. L'alternance codique : les différentes approches

Dans le dictionnaire de sociolinguistique N. THIAM³⁵ distingue plusieurs types d'approches sous forme de catégories, qui se sont intéressées à l'étude de l'alternance codique

4.1. Les catégories de THIAM :

4.1.1. L'approche fonctionnelle :

Cette approche est aussi appelée approche situationnelle ou conversationnelle, relative aux travaux de J. GUMPERZ, cette dernière approche a pour objet « *d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours* »³⁶

4.1.2. L'approche linguistique (structurale) :

Cette approche est liée à la sociolinguistique variationniste de LABOV et à l'école canadienne (poplack, sankoff, etc.). Leur but est de dégager « les règles formelles régulières » qui régissent ce phénomène, dans les interactions entre individus alternants.

4.1.3. L'approche psycholinguistique :

Dans cette approche, certains auteurs se sont inspirés par des travaux de GUMPERZ pour fonder leurs propres théories, ils considèrent l'alternance codique comme un phénomène occasionnelle, occidentale, et idiosynchrone.

³⁵ THIAM N., « *alternance codique* » in Marie-Louise MOREAU (éd.), *sociolinguistique : concepts de base*, Hayen, Madagara, 1997, p.32-35.

³⁶ ALI-BENCHERIF M. Z., *Alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*, thèse de doctorat en sciences du langage, université de Tlemcen, 2008-2009, p. 46.

Dans cette perspective l'alternance codique dépend des choix et des préférences individuelles et nécessite des capacités linguistiques très développées de la part du locuteur.

4.1.4. L'approche taxinomique :

L'approche taxinomique cherche essentiellement à lister les fonctions de l'alternance codique en s'appuyant sur des données observables dans différents corpus. Les listes ne sont jamais définitives vu la complexité des situations. Les chercheurs de l'école de Bâle- Neuchâtel (PY, LÜDI et GROSJEAN)³⁷ se sont penchés aux stratégies de gestion des deux codes, manifestées par les marques transcodiques. N.D. THIAM a souligné également que les types de classification des motivations sociales de l'alternance codique proposés par certains auteurs ont rendu ambiguë la distinction entre l'alternance codique et le mélange de code.

4.2. Les perspectives de B ZONGO :

4.2.1. La perspectives acquisitionniste :

Cette perspective englobe toutes les recherches qui s'intéressent aux processus d'acquisition et d'apprentissage des langues. Parmi ces dernières certaines considèrent que l'alternance codique est une stratégie d'acquisition d'une deuxième langue. Pour eux, l'alternance codique est un indice de compétences. D'autres le voient, au contraire, comme obstacle du processus d'apprentissage et d'acquisition. Selon eux, l'alternance traduit l'incompétence de l'apprenant qui, pour dévier les normes des deux langues alternées, fait appel aux interférences.

³⁷ Ali-BENCHERIF M Z, *op.cit.*, p. 47

4.2.2. La perspective glottopolitique :

Cette perspective est au service de perspectives interactionnistes et formalistes, en effet elle permettra au travers des entretiens semi directifs décrits plus haut (épilinguistique et métadiscursif) de confirmer ou d'infirmer les interprétations subjectives inférées de l'observation directe. Selon B. ZONGO « *la théorie de MARCELLESI /GARADIN de l'individuation linguistique me semble adapté à l'analyse des discours épilinguistique et metadiscursif* ». ³⁸

4.2.3. La perspective formaliste :

L'approche formaliste considère l'alternance codique comme un système autonome disposant des règles lexicales, syntaxiques et conversationnelles, propres à lui. Cette perspective propose quatre types de problématiques qui visent, premièrement, à identifier les aspects structuraux de l'alternance codique, pour dégager des règles grammaticales qui régissent son fonctionnement. Le but est d'établir une grammaire de l'alternance des langues en contact. La deuxième problématique, qui vise la typologie de l'alternance, porte sur l'étude des marques transcodiques, elle vise la typologie de l'alternance. La troisième relève de la description formelle de l'alternance conversationnelle. Enfin, la dernière problématique porte sur l'alternance codique dans le parler bilingue. Elle a pour but l'évaluation des compétences des sujets parlants.

4.2.4. La perspective interactionniste :

Contrairement à la perspective formaliste, la perspective interactionniste pose seulement deux types de problématiques. L'une s'interroge sur les motivations du choix des codes et l'autre sur leur alternance. Le phénomène d'alternance codique est considéré, dans cette perspective, comme un système

³⁸ B. ZONGO, *Le parler ordinaire multilingue à Paris. ville et alternance codique pour une approche modulaire*, Paris, L'Harmattan, 2004, p.205.

linguistique autonome ayant ses propres règles syntaxiques, Elle l'envisage aussi comme une stratégie de communication. L'objectif de cette approche est de dégager les facteurs microsociolinguistiques et macrosociolinguistiques régissant le choix de langue et l'alternance codique, ainsi que ses fonctions discursives et conversationnelles qui sont en rapport avec les normes sociales et les relations interpersonnelles de l'alternance.

En ce qui concerne la collecte des données, cette approche commence d'abord par dégager les différentes situations de discours (débat, repas, discussions amicales...), avant de procéder à l'observation directe ou indirecte des productions langagières, à savoir : les interactions verbales, discours métalinguistique, etc.

5. Typologie de l'alternance codique :

Plusieurs types de l'alternance codique existent selon les spécialistes. Ali BENCHERIF (2009), à titre d'exemple, avait fait une synthèse des différentes typologies telles que : les typologies de Sh. POPLACK, de J. GUMPERZ et de L. DABENE et J. BILLIEZ. Ces trois typologies nous semblent complémentaires afin d'étudier l'alternance codique que nous pouvons résumer :

5.1. La typologie de POPLACK :

Shana POPLACK³⁹, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale.

³⁹ Ali-bencherif M Z, *op.cit.*, p49.

5.1.1. L'alternance codique inter-phrastique (phrastique) :

Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

5.1.2. L'alternance codique intra-phrastique :

Dans l'alternance codique intra-phrastique les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.

5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :

L'alternance codique extra-phrastique apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figés (stéréotypés) ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

5.2. La typologie de GUMPERZ :

GUMPERZ établit une distinction entre deux types d'alternance codique : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle.

5.2.1. L'alternance codique situationnelle :

Elle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du

locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

5.2.2. L'alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique dans ce cas, est produite avec moins de conscience, de manière automatique et dans certains cas le locuteur ne la contrôle plus. Elle se produit au niveau syntaxique, phonologique, et morphologique. Elle correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative, dans ce cas le recours à l'alternance codique ne se fait pas d'une manière triviale. Le locuteur vise un but particulier qu'il soit communicatif ou discursif.

5.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ :

La typologie élaborée par Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ ⁴⁰ à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration s'avère nécessaire dans notre travail dans la mesure où elle met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présence selon une dimension discursive. Dans ce cas on parle d'alternance- intervention selon l'intervention ou la prise de parole de l'interlocuteur dans l'interaction. On parle également de l'acte de parole.

Les deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans un discours. Leur travail est présenté dans le schéma suivant:

⁴⁰ Ali-bencherif M Z, *op.cit.*, p 51.

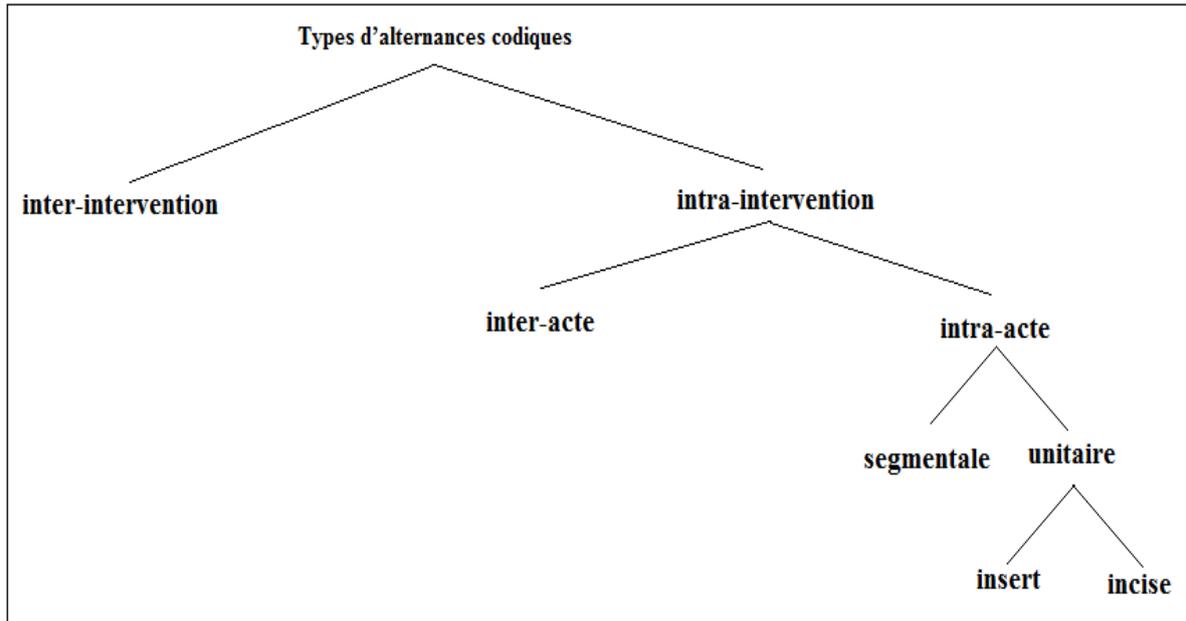


Figure représentant la typologie proposée par Louise DABENE (1994 : 95).

L'alternance codique inter-intervention surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui change par choix de langue en passant à une autre langue, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.

Selon Ali BENCHERIF M. Z, (2009), ce type d'alternance est « *considéré comme une remise en cause d'un choix de langue motivé par des facteurs externes : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation, la prise en compte des insuffisances linguistique de l'interlocuteur, etc.* »⁴¹

Les alternances intra-intervention comprennent l'alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole, et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Celle-ci est divisée à son tour en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette bipartition correspond à la longueur de l'alternance, dans l'alternance segmentale il s'agit de segments de phrase marquant ainsi un changement de langue ; dans l'alternance codique

⁴¹ Ali BENCHERIF M.Z ,op.cit., p 52.

unitaire il s'agit de l'alternance d'un seul item où on distingue entre deux types : l'insert et l'incise. La première (insert) concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, ce que Shana POPLACK appelle les *tags*. Le second (incise) correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés proche de l'emprunt « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle* »⁴²

Conclusion :

L'Algérie est un pays plurilingue, où il y'a une grande diversité linguistique, ce qui fait que les locuteurs algériens ont un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes.

Plusieurs phénomènes résultent du contact des langues dans différentes situations de bilinguisme, ainsi que l'alternance codique qui est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines que ce soit dans les conversations informelles et familiales ,ou à la télévision, à la radio et aussi, en ce qui concerne notre domaine de recherche :la chanson du rap

⁴² Ali BENCHERIF M.Z ,op.cit., p52

Introduction :

La situation sociolinguistique en Algérie est tellement riche qu'elle fait d'elle un terrain convenable à de multiples recherches sur pas mal de phénomènes qu'offre ce panorama diversifié parmi lesquels l'alternance codique que nous avons visionné dans le chapitre précédent, de fait notamment que le paysage linguistique continue à subir des changements importants. A l'heure actuelle, la langue française occupe un rôle fondamental dans notre société, et cela dans tous les secteurs : social, économique, et éducatif .cette réalité suscite de la part des chercheurs des interrogations sur les phénomènes de contact des langues et son influence sur le locuteur algérien qui adopte, à des degrés divers, ce phénomène sociolinguistique dans ses pratiques discursives quotidiennes. Comme le thème l'indique, nous nous intéresserons à une frange spécifique de ses locuteurs algériens, qui sont les chanteurs du rap : ce sont des jeunes algériens ayant choisi pour vocation de chanter la réalité de la société dans un langage quotidien, c'est un échantillon que nous avons estimé plus représentatif en la matière.

1. Le cas du rap comme objet d'étude :

1.1. Qu'est ce que le rap ?

Le rap provient du verbe « to rap » en anglais, qui signifie bavarder, raconter n'importe quoi. Il pourrait provenir également d'une origine argotique et serait alors l'abréviation de « rapide», c'est un genre musical apparu aux États-Unis, dans les ghettos new-yorkais, au début des années soixante-dix , Il est défini comme la « *diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disques et autres sources sonores* »¹.

¹ G. LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, (1996), « *Le rap ou la fureur de dire, essai* », Paris, Loris Talmart, p. 9

Le rap utilise des procédés poétisés comme la rime ou le rythme, en adoptant une certaine forme de diction et de scansion des textes. C'est pourquoi le rap est plutôt une performance de la diction que du chant. Le rap est une nouvelle figure urbaine et contemporaine de poésie orale, inclut une tendance d'improviser, au cœur d'un public en utilisant le parler quotidien et les codes linguistiques de la rue.

Ecrire un texte n'est pas facile, il faut parfois plusieurs années pour l'écrire. Réaliser de belles phrases n'est pas un but en soi, le rappeur cherche surtout à atteindre son public, pour que celui-ci le comprenne. Le rappeur doit jongler avec le vocabulaire de rue et respecter les normes linguistiques.

H. Bazin explique que les gros mots, l'argot, le verlan ainsi que l'articulation et le choix des mots obéissent à un ordonnément établi². Il écrit: « *Le rap...pose le locuteur comme sujet dans sa dimension subjective (dresseur de mots) et sociale (s'adresser à quelqu'un). Cette prise de parole, pour être efficace, doit satisfaire à plusieurs définitions. Le « je » et le « tu », le « nous » et le « vous » sont inséparables, ils ordonnent les conditions du dialogue. Le « eux » ou le « ils » déclarent une opposition entre le locuteur ou le groupe qu'il représente et les « autres »... « Eux » ce sont ceux qui n'appartiennent pas au hip-hop qui font partie du « système » (show business, médias, administrations, appareils d'Etat, politique, policier, juridique) »³.*

1.2. L'évolution du rap :

Le rap fait partie d'un tout qu'on appelle le hip-hop, qui est une manière de s'habiller et de danser mais aussi un mode de vie, de langage et un état d'esprit issu de la rue. Il s'inscrit dans l'histoire du rock comme un mouvement musical

² BAZIN. H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997, p. 221

³ BAZIN. H, « La culture hip-hop »,op.cit. ,p 225-227.

révolutionnaire des noirs ; parmi les premiers instigateurs, les Last Poets, qui empruntent leur nom au poète sud-africain Willie Kgositsile.

Le rap apparaît commercialement dans les années quatre-vingt avec des groupes comme Grandmaster Flash (The Message) ou Sugarhill Gang (Rapper's Delight). Après Il évolue, surtout grâce au mythique Afrika Bambaata, vers le monde du hip-hop, Mais c'est entre les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix qu'il réalise vraiment son entrée sur la scène musicale populaire américaine ; des groupes noirs (Run DMC), blancs (Beastie Boys) ou latino américains (Tuff Crew) prennent les hit-parades. À leur effet, le rap saisit une tournure plus violente et révolutionnaire (Public Enemy, X-Clan), ou plus légère et musicale (De La Soul, Jungle Brothers).

Ainsi le rap peut être défini comme suit :

« Pendant plusieurs années, le rap n'a pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard rock, folk, jazz, etc. La fin des années quatre-vingt-dix est cependant marquée par l'émergence d'artistes ingénieux (Company Flow, Wu-Tang Clan, Dilated Peoples) qui lui insufflent une inspiration créatrice renovatrice. L'accès à de nouveaux outils de travail (logiciels toujours plus perfectionnés, tels que samplers et séquenceurs) offre des possibilités techniques et artistiques jusque-là inédites aux artistes de la communauté hip-hop, notamment les disc-jockeys (D.J.), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméables aux rappeurs »⁴

1.3. L'histoire du rap algérien :

Le rap algérien a connu une vraie révolution ces dix dernières années, loin est l'époque de Hamidou et son "jaoula fellil", l'auteur du premier morceau officiel du rap algérien en 1985, et qui avait eu un succès très moyen. Le début

⁴ « Rap ». Microsoft Etudes 2007Encarta 2007[DVD]. Microsoft Corporation, 2006.

des années 90, a marqué l'apparition de groupes rap dans les quatre coins du pays, Alger, Oran et Annaba.

En effet, les groupes « INTIK » et « M.B.S » se sont formés à cette époque, et constituent le porte parole d'un rap engagé, protestataire, et revendicateur, un rap en argot algérien, avec un mélange de français facile à comprendre et à reprendre, un rap qui parle de la vie quotidienne des jeunes algériens, avec des textes qui reflètent le malaise de toute une génération leur lassitude, ras-le-bol d'un pays ou le chômage et la corruption sont monnaie courante, la fatigue d'un gouvernement inerte et d'un profond malaise social. Mais ce rap avait du mal à décoller au milieu d'une époque noire, où le terrorisme régnait, et la peur dominait le peuple.

En 1997 Chérif AFLAH producteur reconnu fut séduit par la prestation de M.B.S, et prend le pari de les produire. Ainsi né dans la même année, le premier album de rap algérien «*Ouled El Bahdja*» (les enfants de la radieuse), l'album connaît un tel succès qu'un deuxième opus, «*Aouama*» (nageurs) sort en novembre 1998.

Ce fut un détonateur pour beaucoup de groupes de rap algérien, enfin ils pouvaient espérer de sortir de l'ombre, après des années de galère, une opportunité était à saisir.

Ce qui fut le cas avec un groupe DOUBLE KANON groupe de Annaba composé de Lotfi et Wahab, ce groupe sortait de nulle part, personne n'en avait entendu parler avant leur 1^{er} album Kamikaz en 1997, un genre tout à fait nouveau, qui se démarque de INTIK et M.B.S qui s'attaquaient au pouvoir en place, Double Kanon préféraient parler de la vie de tous les jours avec une nouvelle vision de la société décortiquée de toute part, et des paroles légères sorties directement de la rue. Le succès fut immédiat, *Bnette bladi*, *Kamikaz*,

Kavia furent des tubes dont les paroles étaient reprises par tous les jeunes algériens.

La brèche ouverte par M.B.S et exploité par Double Kanon a enfin permis l'explosion d'un art, d'une culture qu'ont ne soupçonné pas, et qui vas prendre sa revanche après des années de silence et de censure. Aujourd'hui près de 1500 groupes existent, certes peu sont connus, car reste la problématique de la production et des producteurs trop gourmands et ayant une ignorance total du rap, ainsi que les radios D'ETAT limitée dans leurs actions, rendent le travail des artistes de plus en plus difficile. La solution qui fut adoptée par quelques uns était de fuir l'Algérie vers l'hexagone pour enfin apparaître au grand public, une chance qui n'est pas donnée à tout le monde.

Néanmoins des groupes et des artistes ont pu se faire connaître, grâce a leur travail acharné et leur passion démesurée et aussi grâce à l'Internet et aux mp3 mis gracieusement à télécharger, citons Mamooth de art mur hostile, T.O.X, Lotfi double Kanon, Hamma, l'N fect, SM connection et bien d'autre....

1.4. Thèmes des chansons et répertoire linguistique :

Il existe d' un coté des rappeurs au langage cru, dont les textes parlent de drogue, de criminalité et de sexe, tandis que des chanteurs plus consensuels se rapprochent de la variété.

Dans la plupart des cas, plusieurs thèmes majeurs se bordent dans une chanson : l'auto présentation et la scène, la fête et le divertissement (le groove)⁵, les fléaux (sida, drogue...), la critique sociopolitique, les relations amoureuses, la réflexion intérieure, la culture et la tradition, le portrait de la

⁵ Le nom groove signifie « sillon » en anglais ; le verbe « groove » veut, quant à lui, dans un style relâché, dire « s'amuser », « s'éclater ». Dans la musique populaire, le terme groove s'applique en premiers au rythme, un terme utilisé en référence à la mesure et à l'embellissement des sections rythmiques.

misère sociale, la biographie personnelle, la morale et la religion, le mystique, l'hommage à un individu ou à une ville. Leur poids ou bien, leur fréquence dans la mémoire d'un groupe varie avec les réalités différentes des villes envisagées. Ainsi, dans l'univers « la planète Mars », le groupe IAM, nous montre la réalité urbaine et culturelle de la région de Marseille. Ces rappeurs voient le rap comme une arme contre les discours politiques, d'autres contenus idéologiques sont récurrents dans les textes, comme le racisme, les exagérations de la police, l'injustice sociale, la violence, ou la déchéance morale. Le but est d'inciter les gens à une prise de conscience, car le rap transmet un message au public et informe de faits sociaux.

Certains thèmes répétitifs comme celui de l'insertion sociale et de l'égalité des droits sont exhortés dans les textes de rap. Certains thèmes récurrents comme celui de l'égalité des droits et de l'insertion sociale sont prônés dans les textes de rap. H. Bazin explique que les jeunes seraient partagés entre deux revendications, celle de l'intégration sociale d'un côté et celle de la conservation de leur spécificité culturelle de l'autre, « *comme s'il n'était pas possible d'assumer de front des identités culturelles et une participation à la société globale* ». ⁶

1.5. Lotfi Double Canon :

Lotfi est né, en 1974, dans un milieu modeste (père ouvrier, mère au foyer, quatre enfants). Poussé par une soif de savoir et de réussite, il devient ingénieur en géologie en 1998. C'est par des petits boulots de toutes sortes qu'il a pu s'équiper et réaliser ses premières maquettes avec un matériel très archaïque pour se présenter à la radio locale, se faire connaître dans le milieu musical et monter quelques scènes, avec son ami Waheb. Il se fera remarquer une deuxième fois lors de son passage sur les scènes *Annabi* en présentant au public

⁶ H. BAZIN, « *La culture hip-hop* », Lonrai, Desclée de Brouwer, 1997, p. 224

ce nouveau style de musique algérien. Le résultat fut immédiat et beaucoup de jeunes s'identifièrent à Lotfi comme porteur de leur message.

Lors d'un concert sur la scène du théâtre de la verdure à Annaba , Lotfi se heurta à l'intolérance des pouvoirs publics qui interrompirent le spectacle à cause des paroles qualifiées de subversives. Cet acte enflamma la foule qui se heurta aux forces de l'ordre et qui valut à Lotfi l'étiquette de chanteur "Rebelle".

Avec son ami Waheb, Lotfi forma officiellement le groupe " Double canon " en entrant en studio pour enregistrer le premier album Kamikaz ; ouvrant ainsi la porte du succès au groupe Lotfi, de par sa musique et ses textes éloquents, a revisité le Rap version arabe qui était encore très contesté à cette époque. Il créa un style et un genre qui parlaient aux jeunes et qui leur parlent toujours. Dans une société où la liberté d'expression était une chose nettement remise en cause par les pouvoirs mis en place, il ouvrit une brèche, une échappatoire, un exutoire qui est toujours ouvert aujourd'hui.

2. La démarche à suivre:

Comme nous avons déjà clarifié dans l'introduction de notre travail ,notre recherche se donne comme principale objectif de présenter et de décrire la présence du français dans la production artistique des jeunes chanteurs de rap algérien , et d'essayer de l'étudier comme un aspect particulier des phénomènes de contact des langues qui existe dans notre société, nous tenterons d'exploiter des extraits sélectionnés de la vedette de ce genre musical en Algérie, en l'occurrence LOTFI DOUBLE CANON .

Pour essayer de savoir les raisons pour lesquelles ces chanteurs en tant que locuteurs algériens utilisent ce mélange linguistique qui se présente sous forme d'emprunts et parfois sous forme d'alternance codique , nous nous concentrons beaucoup plus sur le second aspect caractérisant l'objet de notre étude, nous

abordons ce phénomène en tant qu'un aspect qui atteste le plurilinguisme ou le multilinguisme qui sont des spécificités de la société algérienne où il s'agit d'une nouvelle variation liée à d'autres facteurs sociaux .

Nous commençons par la présentation du corpus étudié avant de passer à son exploitation et de terminer par une mise en relief des échantillons et de leurs interprétations

Nous avons sélectionné trois chansons du célèbre interprète algérien LOTFI DOUBLE CANON que nous exploitons pour mettre en relief les différentes formes sous lesquelles s'apparentent l'usage de phénomène de l'alternance codique pour essayer de le comprendre et de l'interpréter

A partir d'un corpus que nous avons choisi, nous essayerons de savoir si le français employé dans ces chansons est conforme aux normes morphosyntaxiques ou non, mais aussi s'il est conforme aux règles phonétiques prescriptives ou subit il des transformations, nous tenterons de visionner ces transformations et leurs relations avec la langue mère. Nous essayerons donc de justifier l'existence de ces alternances codiques dans ces textes musicaux comme une forme représentative de ces phénomènes dans le discours algérien en général.

2.1. Raisons du choix du corpus :

Nous pouvons étudier l'alternance codique dans un milieu linguistique meilleur que celui où on a à faire à des productions langagières spontanés et authentiques, et en sachant que la frange majoritaire de tous les algériens est constitué par les jeunes, conséquemment rien ne serait significatifs que d'exploiter des extraits d'une production langagière de l'un des meilleurs ambassadeurs de cette importante couche de la société et naturellement il s'agit de LOTFI DOUBLE CANON qui est le doyen de la chanson rap en Algérie.

2.2. Présentation du corpus :

Ce corpus se compose de trois extraits qui sont des paroles des chansons rap du fameux interprète LOTFI DOUBLE CANON pour essayer de voir s'il existe une évaluation de la thématique des chansons qui entraîne l'innovation linguistique et par conséquent de mobiliser d'autres langues en empruntant des termes ou des expressions sous forme d'alternance codique mais aussi de passer en revue les multiples formes sous lesquelles est employé le lexique français dans le parlé algérien.

Nous avons choisi d'étudier trois chansons comme corpus pour notre étude de ce chanteur qu'on a présenté, par la suite suivra l'analyse du corpus accompagné par l'interprétation.

2.3. Exploitation du corpus :

Voici les extraits qui attestent l'existence d'alternance codique français /arabe dans la première chanson sélectionnée qui appartient à l'album « coupable » est dénommée « ani contre » :

-ani contre

-c bon

-l'micro

-simple

-contre

-siklon

-tellement

-cartiena

-la clémogène

-c'est sûr

-l'économie

-la crise

-meblissi

-b les cicatrices

-contre les éscrots

-les criminels

La deuxième chanson : est dénommée « n'dir rap » :

-impossible

-l'avenir

-l'future

-l'époque

-les bombes

-meme

-les paroles

-risque

-touriste

-les journalistes

-puisque

-violent

-b les paroles

-vengeance

-contre

-même

-el faux

-défaut

-b niveau

-il faut contrôler

-el combat

-saillait tsaigna l contra

-en plus sur

-genre

La troisième chanson est dénommée « amerika » :

-America crime de guerre

-monde fog tabla poker

-pentagone

-belimissiles ou les bombes

-le 11 septembre

-les cendres

-centre

-wlat sombre

- en plus el kerosene
- la charpante
- des tours jumelles
- par brik
- passeport ou cassettes audio
- normal coupable
- le diable
- le porte parole
- noir et blanc
- objectif
- afghanistan
- bombardement
- la mission
- conclusion
- faut pas que
- bilan
- vengaou
- le pouvoir noir
- empire

3. Analyse et interprétation :

3.1. Les interférences codiques au niveau grammatical et phonétique :

A partir de ce qui suivra nous nous procéderons à une analyse des extraits précédentes pour tenter de mettre en relief les termes et les expressions véhiculant les phénomènes de contact de deux langues en l'occurrence le français et l'arabe, commencerons d'abord par les emprunts à la langue française employé par des tournures grammaticales ou phonétiques qui suivent le système linguistique de la langue arabe, on aura à faire à une sorte de français arabisé en quelque sorte, commençant d'abord par les extraits de la première chanson :

Dans la formule « ani contre » qui regroupe deux mots, le premier mot correspond en français à « je suis » et le second mot est français, si on reprend la totalité de l'expression en français ça devient « je suis contre ».

On peut ainsi dire que c'est un exemple d'emprunt lexical du français au sein du dialecte algérien ou une forme d'interférence linguistique au niveau syntaxique.

Passant maintenant au emprunt dit phonologiquement ou grammaticalement intégré, se sont des termes français qui ont été employé avec une référence phonologique ou grammaticale arabe à titre d'exemple dans « l'micro », on remarque que le locuteur a joint le mot « micro » à une lettre renvoyant au déterminant arabe « l' », il s'agit donc là d'une forme d'interférence linguistique arabe /français au niveau grammaticale.

Idem pour « cartier'na » où le locuteur a utilisé un terme français dans une séquence grammaticale se manifestant à travers le possessif « na » dont le synonyme français est « notre ». Dans d'autres termes se manifeste l'impact de la phonologie de la langue arabe sur les termes du français véhiculés à l'instar de « m'blessé » où le locuteur a ajouté à l'adjectif français « blessé » une

référence phonétique et grammaticale arabe, même remarque pour l'exemple « tabla » de la troisième chanson où on a intégré un mot français dans une forme phonologique arabe car le phonème à la fin du mot caractérise le mot féminin en arabe.

Idem pour « el contra » de la deuxième chanson où « el kérosene » où on applique un déterminant arabe à un mot français. Même remarque pour le mot « vengau » où l'influence de l'arabe dialectal sur un emprunt français est remarquable.

A travers les exemples que nous avons visionnés précédemment. Nous nous rencontrons de l'occurrence d'un grand nombre de termes empruntés à la langue française et utilisés selon différentes méthodes. Nous avons essayé de mettre en relief l'impact de la grammaire de la langue mère sur les emprunts employés, de tels phénomènes qu'on peut intégrer sous les alternances codiques arabe/français qui font une forme de résultat d'un processus spontané et graduelle d'appropriation ou d'adaptation de cette langue étrangère.

Passant maintenant aux termes et aux expressions françaises employés sans modification au niveau morphologique ou syntaxique dans les extraits sélectionnés ci-dessus :

3.2. Les alternances codiques proprement dite :

La première chanson :

-contre

-simple

-tellement

-la crise

-c'est sure

-l'économie

-les criminels

-jamais

La deuxième chanson :

-impossible

-l'époque

-les bombes

-mes paroles

-contre

-jamais

-touriste

-vengeance

-puisque

-les journalistes

-même

-les défauts

-il faut contrôler

-en plus

-genre

La troisième chanson :

-le monde

- les bombes
- sombre
- les tours jumelles
- en plus
- les flammes
- passeport ou cassette audio
- c'est pas logique
- le coupable
- le diable
- la mission
- des millions
- crime de guerre
- l'histoire
- les cerveaux
- les soldats
- la guerre
- la carte géographique
- donc la solution
- massacre

En visionnant les différents mots et expressions françaises existant pour les trois passages ci-dessus, on s'aperçoit que la majorité des termes et des

expressions véhiculés relèvent d'un domaine déterminé en relation étroite avec le thème abordé, en général un choix due à la nécessité d'une terminologie spécifique

Ça n'empêche pour autant que les productions langagières des algériens comportent en une grande part des expressions françaises qui ne subissent aucune transformation ou plutôt aucun changement dans la transcription ou la phonation à l'instar des exemples qui composent ce dernier passage et différemment du premier exemple qu'on a étudié au premier lieu qui sont beaucoup plus des emprunts qui subissent des transformations phonétiques ou grammaticales suivant des modèles de la langue mère, ces derniers sont utilisés tels qu'elles le seraient en langue française sans aucune modification, ces deux formes d'usage témoignent une omniprésence du français dans la production langagière des algériens sous différentes formes.

Conclusion :

En terme de conclusion au cours de notre expérimentation nous avons constaté une forte présence du lexique français dans le parlé algérien représenté dans notre corpus par les échantillons que nous avons sélectionné parmi les chansons rap. Nous nous avons vu que le lexique français est employé sous diverses formes tantôt sous forme d'emprunt tantôt sous forme d'alternance codique. Nous avons essayé de mettre en relief les différentes combinaisons qui relient le lexique français au lexique arabe dialectal dans ces extraits qui représente un échantillon du parlé algérien.

Introduction :

La situation sociolinguistique en Algérie est tellement riche qu'elle fait d'elle un terrain convenable à de multiples recherches sur pas mal de phénomènes qu'offre ce panorama diversifié parmi lesquels l'alternance codique que nous avons visionné dans le chapitre précédent, de fait notamment que le paysage linguistique continue à subir des changements importants. A l'heure actuelle, la langue française occupe un rôle fondamental dans notre société, et cela dans tous les secteurs : social, économique, et éducatif .cette réalité suscite de la part des chercheurs des interrogations sur les phénomènes de contact des langues et son influence sur le locuteur algérien qui adopte, à des degrés divers, ce phénomène sociolinguistique dans ses pratiques discursives quotidiennes. Comme le thème l'indique, nous nous intéresserons à une frange spécifique de ses locuteurs algériens, qui sont les chanteurs du rap : ce sont des jeunes algériens ayant choisi pour vocation de chanter la réalité de la société dans un langage quotidien, c'est un échantillon que nous avons estimé plus représentatif en la matière.

1. Le cas du rap comme objet d'étude :

1.1. Qu'est ce que le rap ?

Le rap provient du verbe « to rap » en anglais, qui signifie bavarder, raconter n'importe quoi. Il pourrait provenir également d'une origine argotique et serait alors l'abréviation de « rapide», c'est un genre musical apparu aux États-Unis, dans les ghettos new-yorkais, au début des années soixante-dix , Il est défini comme la « *diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disques et autres sources sonores* »¹.

¹ G. LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, (1996), « *Le rap ou la fureur de dire, essai* », Paris, Loris Talmart, p. 9

Le rap utilise des procédés poétisés comme la rime ou le rythme, en adoptant une certaine forme de diction et de scansion des textes. C'est pourquoi le rap est plutôt une performance de la diction que du chant. Le rap est une nouvelle figure urbaine et contemporaine de poésie orale, inclut une tendance d'improviser, au cœur d'un public en utilisant le parler quotidien et les codes linguistiques de la rue.

Ecrire un texte n'est pas facile, il faut parfois plusieurs années pour l'écrire. Réaliser de belles phrases n'est pas un but en soi, le rappeur cherche surtout à atteindre son public, pour que celui-ci le comprenne. Le rappeur doit jongler avec le vocabulaire de rue et respecter les normes linguistiques.

H. Bazin explique que les gros mots, l'argot, le verlan ainsi que l'articulation et le choix des mots obéissent à un ordonnément établi². Il écrit: « *Le rap...pose le locuteur comme sujet dans sa dimension subjective (dresseur de mots) et sociale (s'adresser à quelqu'un). Cette prise de parole, pour être efficace, doit satisfaire à plusieurs définitions. Le « je » et le « tu », le « nous » et le « vous » sont inséparables, ils ordonnent les conditions du dialogue. Le « eux » ou le « ils » déclarent une opposition entre le locuteur ou le groupe qu'il représente et les « autres »... « Eux » ce sont ceux qui n'appartiennent pas au hip-hop qui font partie du « système » (show business, médias, administrations, appareils d'Etat, politique, policier, juridique) »³.*

1.2. L'évolution du rap :

Le rap fait partie d'un tout qu'on appelle le hip-hop, qui est une manière de s'habiller et de danser mais aussi un mode de vie, de langage et un état d'esprit issu de la rue. Il s'inscrit dans l'histoire du rock comme un mouvement musical

² BAZIN. H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997, p. 221

³ BAZIN. H, « La culture hip-hop »,op.cit. ,p 225-227.

révolutionnaire des noirs ; parmi les premiers instigateurs, les Last Poets, qui empruntent leur nom au poète sud-africain Willie Kgositsile.

Le rap apparaît commercialement dans les années quatre-vingt avec des groupes comme Grandmaster Flash (The Message) ou Sugarhill Gang (Rapper's Delight). Après Il évolue, surtout grâce au mythique Afrika Bambaata, vers le monde du hip-hop, Mais c'est entre les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix qu'il réalise vraiment son entrée sur la scène musicale populaire américaine ; des groupes noirs (Run DMC), blancs (Beastie Boys) ou latino américains (Tuff Crew) prennent les hit-parades. À leur effet, le rap saisit une tournure plus violente et révolutionnaire (Public Enemy, X-Clan), ou plus légère et musicale (De La Soul, Jungle Brothers).

Ainsi le rap peut être défini comme suit :

« Pendant plusieurs années, le rap n'a pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard rock, folk, jazz, etc. La fin des années quatre-vingt-dix est cependant marquée par l'émergence d'artistes ingénieux (Company Flow, Wu-Tang Clan, Dilated Peoples) qui lui insufflent une inspiration créatrice rénovatrice. L'accès à de nouveaux outils de travail (logiciels toujours plus perfectionnés, tels que samplers et séquenceurs) offre des possibilités techniques et artistiques jusque-là inédites aux artistes de la communauté hip-hop, notamment les disc-jockeys (D.J.), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméables aux rappeurs »⁴

1.3. L'histoire du rap algérien :

Le rap algérien a connu une vraie révolution ces dix dernières années, loin est l'époque de Hamidou et son "jaoula fellil", l'auteur du premier morceau officiel du rap algérien en 1985, et qui avait eu un succès très moyen. Le début

⁴ « Rap ». Microsoft Etudes 2007Encarta 2007[DVD]. Microsoft Corporation, 2006.

des années 90, a marqué l'apparition de groupes rap dans les quatre coins du pays, Alger, Oran et Annaba.

En effet, les groupes « INTIK » et « M.B.S » se sont formés à cette époque, et constituent le porte parole d'un rap engagé, protestataire, et revendicateur, un rap en argot algérien, avec un mélange de français facile à comprendre et à reprendre, un rap qui parle de la vie quotidienne des jeunes algériens, avec des textes qui reflètent le malaise de toute une génération leur lassitude, ras-le-bol d'un pays ou le chômage et la corruption sont monnaie courante, la fatigue d'un gouvernement inerte et d'un profond malaise social. Mais ce rap avait du mal à décoller au milieu d'une époque noire, où le terrorisme régnait, et la peur dominait le peuple.

En 1997 Chérif AFLAH producteur reconnu fut séduit par la prestation de M.B.S, et prend le pari de les produire. Ainsi né dans la même année, le premier album de rap algérien «*Ouled El Bahdja*» (les enfants de la radieuse), l'album connaît un tel succès qu'un deuxième opus, «*Aouama*» (nageurs) sort en novembre 1998.

Ce fut un détonateur pour beaucoup de groupes de rap algérien, enfin ils pouvaient espérer de sortir de l'ombre, après des années de galère, une opportunité était à saisir.

Ce qui fut le cas avec un groupe DOUBLE KANON groupe de Annaba composé de Lotfi et Wahab, ce groupe sortait de nulle part, personne n'en avait entendu parler avant leur 1^{er} album Kamikaz en 1997, un genre tout à fait nouveau, qui se démarque de INTIK et M.B.S qui s'attaquaient au pouvoir en place, Double Kanon préféraient parler de la vie de tous les jours avec une nouvelle vision de la société décortiquée de toute part, et des paroles légères sorties directement de la rue. Le succès fut immédiat, *Bnette bladi*, *Kamikaz*,

Kavia furent des tubes dont les paroles étaient reprises par tous les jeunes algériens.

La brèche ouverte par M.B.S et exploité par Double Kanon a enfin permis l'explosion d'un art, d'une culture qu'ont ne soupçonné pas, et qui vas prendre sa revanche après des années de silence et de censure. Aujourd'hui près de 1500 groupes existent, certes peu sont connus, car reste la problématique de la production et des producteurs trop gourmands et ayant une ignorance total du rap, ainsi que les radios D'ETAT limitée dans leurs actions, rendent le travail des artistes de plus en plus difficile. La solution qui fut adoptée par quelques uns était de fuir l'Algérie vers l'hexagone pour enfin apparaître au grand public, une chance qui n'est pas donnée à tout le monde.

Néanmoins des groupes et des artistes ont pu se faire connaître, grâce a leur travail acharné et leur passion démesurée et aussi grâce à l'Internet et aux mp3 mis gracieusement à télécharger, citons Mamooth de art mur hostile, T.O.X, Lotfi double Kanon, Hamma, l'N fect, SM connection et bien d'autre....

1.4. Thèmes des chansons et répertoire linguistique :

Il existe d' un coté des rappeurs au langage cru, dont les textes parlent de drogue, de criminalité et de sexe, tandis que des chanteurs plus consensuels se rapprochent de la variété.

Dans la plupart des cas, plusieurs thèmes majeurs se bordent dans une chanson : l'auto présentation et la scène, la fête et le divertissement (le groove)⁵, les fléaux (sida, drogue...), la critique sociopolitique, les relations amoureuses, la réflexion intérieure, la culture et la tradition, le portrait de la

⁵ Le nom groove signifie « sillon » en anglais ; le verbe « groove » veut, quant à lui, dans un style relâché, dire « s'amuser », « s'éclater ». Dans la musique populaire, le terme groove s'applique en premiers au rythme, un terme utilisé en référence à la mesure et à l'embellissement des sections rythmiques.

misère sociale, la biographie personnelle, la morale et la religion, le mystique, l'hommage à un individu ou à une ville. Leur poids ou bien, leur fréquence dans la mémoire d'un groupe varie avec les réalités différentes des villes envisagées. Ainsi, dans l'univers « la planète Mars », le groupe IAM, nous montre la réalité urbaine et culturelle de la région de Marseille. Ces rappeurs voient le rap comme une arme contre les discours politiques, d'autres contenus idéologiques sont récurrents dans les textes, comme le racisme, les exagérations de la police, l'injustice sociale, la violence, ou la déchéance morale. Le but est d'inciter les gens à une prise de conscience, car le rap transmet un message au public et informe de faits sociaux.

Certains thèmes répétitifs comme celui de l'insertion sociale et de l'égalité des droits sont exhortés dans les textes de rap. Certains thèmes récurrents comme celui de l'égalité des droits et de l'insertion sociale sont prônés dans les textes de rap. H. Bazin explique que les jeunes seraient partagés entre deux revendications, celle de l'intégration sociale d'un côté et celle de la conservation de leur spécificité culturelle de l'autre, « *comme s'il n'était pas possible d'assumer de front des identités culturelles et une participation à la société globale* ». ⁶

1.5. Lotfi Double Canon :

Lotfi est né, en 1974, dans un milieu modeste (père ouvrier, mère au foyer, quatre enfants). Poussé par une soif de savoir et de réussite, il devient ingénieur en géologie en 1998. C'est par des petits boulots de toutes sortes qu'il a pu s'équiper et réaliser ses premières maquettes avec un matériel très archaïque pour se présenter à la radio locale, se faire connaître dans le milieu musical et monter quelques scènes, avec son ami Waheb. Il se fera remarquer une deuxième fois lors de son passage sur les scènes *Annabi* en présentant au public

⁶ H. BAZIN, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer, 1997, p. 224

ce nouveau style de musique algérien. Le résultat fut immédiat et beaucoup de jeunes s'identifièrent à Lotfi comme porteur de leur message.

Lors d'un concert sur la scène du théâtre de la verdure à Annaba , Lotfi se heurta à l'intolérance des pouvoirs publics qui interrompirent le spectacle à cause des paroles qualifiées de subversives. Cet acte enflamma la foule qui se heurta aux forces de l'ordre et qui valut à Lotfi l'étiquette de chanteur "Rebelle".

Avec son ami Waheb, Lotfi forma officiellement le groupe " Double canon " en entrant en studio pour enregistrer le premier album Kamikaz ; ouvrant ainsi la porte du succès au groupe Lotfi, de par sa musique et ses textes éloquents, a revisité le Rap version arabe qui était encore très contesté à cette époque. Il créa un style et un genre qui parlaient aux jeunes et qui leur parlent toujours. Dans une société où la liberté d'expression était une chose nettement remise en cause par les pouvoirs mis en place, il ouvrit une brèche, une échappatoire, un exutoire qui est toujours ouvert aujourd'hui.

2. La démarche à suivre:

Comme nous avons déjà clarifié dans l'introduction de notre travail ,notre recherche se donne comme principale objectif de présenter et de décrire la présence du français dans la production artistique des jeunes chanteurs de rap algérien , et d'essayer de l'étudier comme un aspect particulier des phénomènes de contact des langues qui existe dans notre société, nous tenterons d'exploiter des extraits sélectionnés de la vedette de ce genre musical en Algérie, en l'occurrence LOTFI DOUBLE CANON .

Pour essayer de savoir les raisons pour lesquelles ces chanteurs en tant que locuteurs algériens utilisent ce mélange linguistique qui se présente sous forme d'emprunts et parfois sous forme d'alternance codique , nous nous concentrons beaucoup plus sur le second aspect caractérisant l'objet de notre étude, nous

abordons ce phénomène en tant qu'un aspect qui atteste le plurilinguisme ou le multilinguisme qui sont des spécificités de la société algérienne où il s'agit d'une nouvelle variation liée à d'autres facteurs sociaux .

Nous commençons par la présentation du corpus étudié avant de passer à son exploitation et de terminer par une mise en relief des échantillons et de leurs interprétations

Nous avons sélectionné trois chansons du célèbre interprète algérien LOTFI DOUBLE CANON que nous exploitons pour mettre en relief les différentes formes sous lesquelles s'apparentent l'usage de phénomène de l'alternance codique pour essayer de le comprendre et de l'interpréter

A partir d'un corpus que nous avons choisi, nous essayerons de savoir si le français employé dans ces chansons est conforme aux normes morphosyntaxiques ou non, mais aussi s'il est conforme aux règles phonétiques prescriptives ou subit-il des transformations, nous tenterons de visionner ces transformations et leurs relations avec la langue mère. Nous essayerons donc de justifier l'existence de ces alternances codiques dans ces textes musicaux comme une forme représentative de ces phénomènes dans le discours algérien en général.

2.1. Raisons du choix du corpus :

Nous pouvons étudier l'alternance codique dans un milieu linguistique meilleur que celui où on a à faire à des productions langagières spontanées et authentiques, et en sachant que la frange majoritaire de tous les algériens est constituée par les jeunes, conséquemment rien ne serait significatif que d'exploiter des extraits d'une production langagière de l'un des meilleurs ambassadeurs de cette importante couche de la société et naturellement il s'agit de LOTFI DOUBLE CANON qui est le doyen de la chanson rap en Algérie.

2.2. Présentation du corpus :

Ce corpus se compose de trois extraits qui sont des paroles des chansons rap du fameux interprète LOTFI DOUBLE CANON pour essayer de voir s'il existe une évaluation de la thématique des chansons qui entraîne l'innovation linguistique et par conséquent de mobiliser d'autres langues en empruntant des termes ou des expressions sous forme d'alternance codique mais aussi de passer en revue les multiples formes sous lesquelles est employé le lexique français dans le parlé algérien.

Nous avons choisi d'étudier trois chansons comme corpus pour notre étude de ce chanteur qu'on a présenté, par la suite suivra l'analyse du corpus accompagné par l'interprétation.

2.3. Exploitation du corpus :

Voici les extraits qui attestent l'existence d'alternance codique français /arabe dans la première chanson sélectionnée qui appartient à l'album « coupable » est dénommée « ani contre » :

-ani contre

-c bon

-l'micro

-simple

-contre

-siklon

-tellement

-cartiena

-la clémogène

-c'est sûr

-l'économie

-la crise

-meblissi

-b les cicatrices

-contre les éscrots

-les criminels

La deuxième chanson : est dénommée « n'dir rap » :

-impossible

-l'avenir

-l'future

-l'époque

-les bombes

-meme

-les paroles

-risque

-touriste

-les journalistes

-puisque

-violent

-b les paroles

-vengeance

-contre

-même

-el faux

-défaut

-b niveau

-il faut contrôler

-el combat

-saillait tsaigna l contra

-en plus sur

-genre

La troisième chanson :est dénommée « amerika » :

-America crime de guerre

-monde fog tabla poker

-pentagone

-belimissiles ou les bombes

-le 11 septembre

-les cendres

-centre

-wlat sombre

- en plus el kerosene
- la charpante
- des tours jumelles
- par brik
- passeport ou cassettes audio
- normal coupable
- le diable
- le porte parole
- noir et blanc
- objectif
- afghanistan
- bombardement
- la mission
- conclusion
- faut pas que
- bilan
- vengaou
- le pouvoir noir
- empire

3. Analyse et interprétation :

3.1. Les interférences codiques au niveau grammatical et phonétique :

A partir de ce qui suivra nous nous procéderons à une analyse des extraits précédentes pour tenter de mettre en relief les termes et les expressions véhiculant les phénomènes de contact de deux langues en l'occurrence le français et l'arabe, commencerons d'abord par les emprunts à la langue française employé par des tournures grammaticales ou phonétiques qui suivent le système linguistique de la langue arabe, on aura à faire à une sorte de français arabisé en quelque sorte, commençant d'abord par les extraits de la première chanson :

Dans la formule « ani contre » qui regroupe deux mots, le premier mot correspond en français à « je suis » et le second mot est français, si on reprend la totalité de l'expression en français ça devient « je suis contre ».

On peut ainsi dire que c'est un exemple d'emprunt lexical du français au sein du dialecte algérien ou une forme d'interférence linguistique au niveau syntaxique.

Passant maintenant au emprunt dit phonologiquement ou grammaticalement intégré, se sont des termes français qui ont été employé avec une référence phonologique ou grammaticale arabe à titre d'exemple dans « l'micro », on remarque que le locuteur a joint le mot « micro » à une lettre renvoyant au déterminant arabe « l' », il s'agit donc là d'une forme d'interférence linguistique arabe /français au niveau grammaticale.

Idem pour « cartier'na » où le locuteur a utilisé un terme français dans une séquence grammaticale se manifestant à travers le possessif « na » dont le synonyme français est « notre ». Dans d'autres termes se manifeste l'impact de la phonologie de la langue arabe sur les termes du français véhiculés à l'instar de « m'blessé » où le locuteur a ajouté à l'adjectif français « blessé » une

référence phonétique et grammaticale arabe, même remarque pour l'exemple « tabla » de la troisième chanson où on a intégré un mot français dans une forme phonologique arabe car le phonème à la fin du mot caractérise le mot féminin en arabe.

Idem pour « el contra » de la deuxième chanson où « el kérosene » où on applique un déterminant arabe à un mot français. Même remarque pour le mot « vengau » où l'influence de l'arabe dialectal sur un emprunt français est remarquable.

A travers les exemples que nous avons visionnés précédemment. Nous nous rencontrons de l'occurrence d'un grand nombre de termes empruntés à la langue française et utilisés selon différentes méthodes. Nous avons essayé de mettre en relief l'impact de la grammaire de la langue mère sur les emprunts employés, de tels phénomènes qu'on peut intégrer sous les alternances codiques arabe/français qui font une forme de résultat d'un processus spontané et graduelle d'appropriation ou d'adaptation de cette langue étrangère.

Passant maintenant aux termes et aux expressions françaises employés sans modification au niveau morphologique ou syntaxique dans les extraits sélectionnés ci-dessus :

3.2. Les alternances codiques proprement dite :

La première chanson :

-contre

-simple

-tellement

-la crise

-c'est sure

-l'économie

-les criminels

-jamais

La deuxième chanson :

-impossible

-l'époque

-les bombes

-mes paroles

-contre

-jamais

-touriste

-vengeance

-puisque

-les journalistes

-même

-les défauts

-il faut contrôler

-en plus

-genre

La troisième chanson :

-le monde

- les bombes
- sombre
- les tours jumelles
- en plus
- les flammes
- passeport ou cassette audio
- c'est pas logique
- le coupable
- le diable
- la mission
- des millions
- crime de guerre
- l'histoire
- les cerveaux
- les soldats
- la guerre
- la carte géographique
- donc la solution
- massacre

En visionnant les différents mots et expressions françaises existant pour les trois passages ci-dessus, on s'aperçoit que la majorité des termes et des

expressions véhiculés relèvent d'un domaine déterminé en relation étroite avec le thème abordé, en général un choix due à la nécessité d'une terminologie spécifique

Ça n'empêche pour autant que les productions langagières des algériens comportent en une grande part des expressions françaises qui ne subissent aucune transformation ou plutôt aucun changement dans la transcription ou la phonation à l'instar des exemples qui composent ce dernier passage et différemment du premier exemple qu'on a étudié au premier lieu qui sont beaucoup plus des emprunts qui subissent des transformations phonétiques ou grammaticales suivant des modèles de la langue mère, ces derniers sont utilisés tels qu'elles le seraient en langue française sans aucune modification, ces deux formes d'usage témoignent une omniprésence du français dans la production langagière des algériens sous différentes formes.

Conclusion :

En terme de conclusion au cours de notre expérimentation nous avons constaté une forte présence du lexique français dans le parlé algérien représenté dans notre corpus par les échantillons que nous avons sélectionné parmi les chansons rap. Nous nous avons vu que le lexique français est employé sous diverses formes tantôt sous forme d'emprunt tantôt sous forme d'alternance codique. Nous avons essayé de mettre en relief les différentes combinaisons qui relient le lexique français au lexique arabe dialectal dans ces extraits qui représente un échantillon du parlé algérien.

L'objectif au départ de notre recherche était de tenter de mettre en relief les différentes formes sous lesquelles est employé le lexique français dans le parlé algérien et en l'occurrence les alternances codiques au sein de la chanson rap, qui ont constitué le corpus de notre étude

Le concept des alternances codiques est un concept large et ne peut être catégoriser théoriquement dans une brève définition, car il englobe une multitude d'aspects qui ont inspiré les différentes définitions et les multiples acceptions qui ont été attribué à cette notion. Or, nous avons tenté au cours de notre expérimentation de comprendre ces forme d'enchainements ou de juxtapositions entre deux code linguistique à l'intérieur du même discours, mais également de faire la différence entre les différentes formes de la présence du lexique français et les structures grammaticales françaises dans le parlé algérien et notamment les phénomènes majeurs qui sont responsable de ce transfert : les alternances codiques et les emprunts, qui ont constitué les deux principaux pôles de notre expérimentation .

Nous avons vu au cours de notre pratique à travers l'analyse des différents échantillons examinés, que le français est intégré dans le parlé algérien et l'utilisé d'une manière spontanée, inévitable et algérianisé sous différents aspects, nous avons vu dans les échantillons étudiés différents cas de figures qui témoignent d'une large présence du lexique français dans le parlé algérien avec des formes plus au moins respecté les éléments de ce dernier, par rapport à la norme.

Il est claire que le français véhiculé dans le parlé algérien tantôt sous forme d'emprunt tantôt sous forme d'alternance codique, selon la nature et la pragmaci de discours rapportant d'expression où le terme en question c'est d'une omniprésence du français qu'il s'agit.

Nous estimons à travers ces différentes formes par le biais quel parait le français et notamment les alternances codiques au sein du discours algérien sont des indices d'une véritable richesse du lexique algérien mais aussi un domaine où le français et l'arabe dialectale font d'emprunt et d'un savoir faire linguistico pragmatique, dont est doté le locuteur algérien.

Nous pouvons dire à la lumière de ce qui a précédé que le phénomène des alternances codiques demeure un terrain convenable pour des recherches ultérieurs du moment que c'est un phénomène large et englobe de multiples particularités.

L'objectif au départ de notre recherche était de tenter de mettre en relief les différentes formes sous lesquelles est employé le lexique français dans le parlé algérien et en l'occurrence les alternances codiques au sein de la chanson rap, qui ont constitué le corpus de notre étude

Le concept des alternances codiques est un concept large et ne peut être catégoriser théoriquement dans une brève définition, car il englobe une multitude d'aspects qui ont inspiré les différentes définitions et les multiples acceptions qui ont été attribué à cette notion. Or, nous avons tenté au cours de notre expérimentation de comprendre ces forme d'enchainements ou de juxtapositions entre deux code linguistique à l'intérieur du même discours, mais également de faire la différence entre les différentes formes de la présence du lexique français et les structures grammaticales françaises dans le parlé algérien et notamment les phénomènes majeurs qui sont responsable de ce transfert : les alternances codiques et les emprunts, qui ont constitué les deux principaux pôles de notre expérimentation .

Nous avons vu au cours de notre pratique à travers l'analyse des différents échantillons examinés, que le français est intégré dans le parlé algérien et l'utilisé d'une manière spontanée, inévitable et algérianisé sous différents aspects, nous avons vu dans les échantillons étudiés différents cas de figures qui témoignent d'une large présence du lexique français dans le parlé algérien avec des formes plus au moins respecté les éléments de ce dernier, par rapport à la norme.

Il est claire que le français véhiculé dans le parlé algérien tantôt sous forme d'emprunt tantôt sous forme d'alternance codique, selon la nature et la pragmaci de discours rapportant d'expression où le terme en question c'est d'une omniprésence du français qu'il s'agit.

Nous estimons à travers ces différentes formes par le biais quel parait le français et notamment les alternances codiques au sein du discours algérien sont des indices d'une véritable richesse du lexique algérien mais aussi un domaine où le français et l'arabe dialectale font d'emprunt et d'un savoir faire linguistico pragmatique, dont est doté le locuteur algérien.

Nous pouvons dire à la lumière de ce qui a précédé que le phénomène des alternances codiques demeure un terrain convenable pour des recherches ultérieurs du moment que c'est un phénomène large et englobe de multiples particularités.

Dédicace :

Je dédie ce travail, avec tout ce que j'ai de sentiments de respect et d'amour, à mon premier sourire et ma source de tendresse, ma chère mère et à mon puits de sagesse et mon seul recours, mon cher père .C'est à ces deux chers que je me mets à genoux, c'est à eux que je dis : merci, et je vous aime.

A mes chères sœurs : Nora, Rima, Sanaa .

A mes chers frères : Sif, Housseem, Merouane.

A mes nièces :Rahma, Tasnim,Ritaj,Nesrine.

A mes neveux : Abdou, Idir, Taha, Yacine.

A mes amis : Khawla, halima, nadjat, Ouarda, Samira, Sara, Amina, Boutayna, Hayet, Ali, Fares.

En fin, je dédie ce travail à tous mes enseignants, et à tous mes collègues.

La situation linguistique en Algérie est tellement riche qu'elle offre un terrain propice à diverses études sur plusieurs plans et dédiées à de multiples aspects de cette diversité, du fait notamment que le paysage linguistique continue de subir des changements importants. De nos jours actuelle, le français occupe une place fondamentale dans notre société, et ce, dans tous les secteurs : social, économique, éducatif. Ainsi, plusieurs phénomènes de contact des langues et leurs effets sur les comportements linguistiques du locuteur algérien font et continuent de faire l'objet de pas mal d'enquêtes de spécialistes en la matière.

Parmi ces phénomènes se trouve notamment l'emprunt mais surtout les alternances codiques que nous allons en étudier la présence dans les chansons du rap algérien prises comme corpus, mais d'abord que est ce que les alternances codiques ?

L'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre ou d'un système ou sous-système à un autre système ou sous-système grammaticalement différent. Pour GUMPERZ, elle est la « *juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »¹. Ce que GROSJEAN appelle usage alternatif se produit entre deux langues, en rejetant ainsi les sous systèmes « *l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation* »².

Selon POPLACK, l'alternance peut intervenir chez une personne bilingue, sans préavis et en toute liberté dans le choix des éléments à alterner, à condition qu'il y ait respect des règles grammaticales des langues alternées : « *L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une*

¹ J.J.Gumpers « *Sociolinguistique interactionnelle* », Université de la Reunion, L'Harmattan, 1989, p57

² GROSJEAN F, « *le bilinguisme : vivre avec deux langue* », in travaux Neuchâtelois de linguistique n°7, université de Neuchâtel, 1984, p.116

phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »³. Cela évite l'intégration et maintient une frontière entre l'emprunt et l'alternance codique.

Nous avons choisi d'étudier la présence du français dans les chansons du rap algérien dans la mesure où ces dernières sont vêtues d'un caractère d'authenticité important car elles reflètent la réalité quotidienne vécue par les algériens. Ce parler proprement algérien est marqué par une présence fréquente des termes et des expressions françaises.

Notre travail se propose comme principal objectif de décrire et d'expliquer la présence du français dans la production artistique des chanteurs de rap algériens, pour savoir si ce recours au mélange linguistique que l'on ressent parfois sous forme d'emprunt et parfois sous forme d'alternance codique est le résultat du bilinguisme ou multilinguisme qui est l'une des spécificités de la société algérienne ou s'il s'agit d'une nouvelle variation liée à d'autres facteurs sociaux.

En exploitant le corpus que nous avons choisi pour cette fin, nous essayerons de répondre aux interrogations suivantes questions :

- L'emploi du français dans les chansons du rap est-il conforme aux normes grammaticales et phonétiques prescriptives ou subit-il des changements qui en font un français « algérianisé » ?
- Que seraient les raisons derrière le recours des chanteurs du rap algériens à l'usage du français dans leurs chansons ?
- Pourrions nous considérer ce phénomène comme un facteur reflétant une richesse culturelle ou plutôt un malaise linguistico-identitaire ?

³ POPLACK Sh, *Conséquence linguistique du contacte de langue: un modele variationniste*, université d'Ottawa, 1988, p23

Pour essayer de répondre à ces questions, nous allons exploiter des textes de chansons du rap de la vedette de genre musical en Algérie en l'occurrence Lotfi double Canon en essayant d'abord de relever l'existence du phénomène en question et en l'étudiant sous des angles linguistiques et culturels en focalisant sur ce qui pourrait être déduit du genre fréquent des termes français utilisés dans ces chansons et les motifs évidemment.

Ainsi notre travail sera étalé sur deux chapitres dans le premier nous aborderons la situation sociolinguistique en Algérie et ses particularités pour passer ensuite au phénomène étudié en l'occurrence les alternances codiques en passant par sa distinction de l'emprunt et du code mixing pour en aborder à la fin de ce volet la typologie. Quant au second chapitre nous le commencerons par la présentation du cadre de la recherche et des démarches qui y sont employées pour passer ensuite à un bref historique accompagné par des généralités sur la chanson du rap en Algérie ensuite la présentation du corpus et son exploitation et enfin l'analyse accompagnée de l'interprétation des résultats.

En terme de conclusion nous tenterons de donner nos impressions à propos des résultats que nous avons observés lors de notre expérimentation et de voir à quel point les questions posées au départ ont-elles été élucidées ainsi qu'une tentative d'ouverture à d'éventuelles futures pistes pour la recherche.

Chapitre I

Chapitre II

Introduction général

Conclusion général

Références bibliographique

Table des matières

Annexe

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

UNIVERSITE MOHAMED KHIDER-BISKRA



FACULTE DES LETRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE DE FRANÇAIS

Systeme L.M.D

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme De
MASTER**

OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

***L'alternance codique dans la
chanson du rap en Algérie***

Encadré par :Présenté par :

BENAZOUZ Nadjiba

BENMAKHLOUF Soumia

Promotion : juin 2013

Remerciement :

Je commencerai par exprimer ma gratitude à mon directeur de recherche mon modèle, ma source d'énergie et de motivation : Madame ***Benazouz Nadjiba*** qui a suivi mon travail avec rigueur, enthousiasme et disponibilité.

Mes remerciements s'étendent aux membres du jury qui ont accepté de lire et juger mon travail : plus particulièrement à monsieur **Khider Salim** et Madama **Moustiri Zineb**

Je remercie également mes chers enseignants de département du français, université de Biskra.

Mes remerciements les plus dévoués à mes amis : Berhail samira, Yahia Karim qui m'ont soutenu avec leurs encouragements et leurs conseils.

Introduction :

Souvent, il est nécessaire de tenir compte de l'aspect sociolinguistique de plusieurs études pour montrer l'importance et le poids du phénomène étudié. Nous nous intéressons dans le présent chapitre, tout d'abord à la situation sociolinguistique en Algérie au vu de coprésence de diverses langues à statut officiel et non officiel.

Ajoutant, le contact des langues et ses conséquences parmi lesquelles l'alternance codique qui est l'objet d'étude de notre recherche, passant à ses différentes approches.

Pour conclure notre chapitre, nous parlerons des typologies de l'alternance codique.

1. situation sociolinguistique en Algérie :

Afin d'étudier l'alternance codique et de comprendre les raisons qui poussent les chanteurs du rap en Algérie à recourir à telle ou telle langue, il nous a semblé utile de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie ainsi que leur statut. Ce que constate un observateur lorsqu'il est face à une situation semblable à celle de l'Algérie : c'est la complexité de cette situation, au vu de la présence de diverses langues à statut officiel et non officiel usées par la majorité des sujets parlants. Nous pouvons dire donc que l'Algérie se caractérise par une situation de plurilinguisme sociale.

1.1. La langue officielle :

L'arabe classique est la langue du Coran, ce qui explique à la fois sa richesse en vocabulaire et son caractère sacré auprès de certains sujets parlants arabes ; raison pour laquelle a été généralisé son usage dans les domaines sociaux, administratifs, institutionnels et culturels : c'est ce qu'on appelle l'arabisation.

En effet, le 14 mai 1975, L'ex-président Boumediene a attribué au français le statut de « langue étrangère », ce qui ne doit en aucun cas être comparé à l'arabe dit « Langue officielle ». Ainsi, le chef d'Etat affirme que « [...] *la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires [...] la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons.* »¹

L'ensemble des lois² qui traitent la démarche d'arabisation en Algérie, se centrent sur la fixation des principes conventionnels de l'usage, de la promotion et de la favorisation de la langue arabe dans tous les domaines de la vie des citoyens.

Cela n'empêche en aucun cas le danger que risque la langue officielle face à l'utilisation vaste et instantanée du français dans un pays arabo-islamique ; la preuve c'est qu'avant les années 80, l'apprenant pouvait encore choisir son enseignement en français ou en arabe à l'école fondamentale ; et c'est de même pour le domaine administratif qui connaît 80% d'usage de la langue étrangère. L'influence d'Etat a fait que l'enseignement des matières scientifiques, de nos jours, soit en arabe classique ; quant au français, il est intégré comme matière obligatoire à partir de la troisième année primaire suivant une nouvelle réforme établie par le Ministère de l'Éducation Nationale.

¹ Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article.php3?_article=304.

² Lois du 16 Janvier 1991 concernant l'arabisation.

1.2. L'arabe algérien :

L'arabe algérien est dénommé péjorativement dialecte et considéré inapte à véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. Les textes officiels n'en font pas, ou rarement, mention. Cependant, l'arabe dialectal algérien demeure la langue largement majoritaire, il est la langue maternelle d'une grande majorité d'Algériens (première langue véhiculaire en Algérie). C'est la langue orale. Son statut lui offre la possibilité d'influencer et de se faire influencer par d'autres langues, plus précisément l'arabe classique où émergent certains faits de langue tels que les emprunts ; on cite à titre d'exemple le contact de l'arabe dialectal et l'arabe classique qui donne lieu à une situation de diglossie en Algérie: arabe dialectal / arabe classique.

Sans être reconnu par l'Etat, l'arabe dialectal est employé par les medias et dans certaines productions artistiques comme le théâtre, les chansons, les films...

1.3. La langue berbère :

Le statut de cette langue a connu de grands changements à travers les siècles (conquêtes arabes du Xe siècle, colonisation, arabisation à l'indépendance, revendications linguistiques, culturelles et identitaires des populations berbérophones).

C'est la langue maternelle d'une minorité, soit 10% de l'ensemble des habitants de l'Algérie, il comprend de multiples variantes telles que : le chaoui, le kabyle, le m'zabi et le tergui. Le huit avril 2002, le parlement algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale à coté de l'arabe, suite à une série d'émeutes réclamant le parachèvement de l'identité nationale et la nécessité de son intégration dans les systèmes éducatifs et médiatiques. La constitutionnalisation du tamazight comme langue nationale est, pour Abdelkader Bensalah (président de l'Assemblée Populaire Nationale), « une

grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.»³.

Depuis ce grand tournant politique, l'Etat veillera à la promotion et au développement du tamazight usité sur l'ensemble du territoire algérien. Pour BENFLIS « *le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des médias au tamazight est venu* »⁴. Des lors, cette langue berbère retrouve progressivement sa place au sein de quelques établissements scolaires en Algérie ; on cite à titre d'exemple la grande et la petite Kabylie, Batna, Alger...etc. Par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrits et audiovisuels lors des informations, des émissions (exemple : Tmourth nagh), des publicités et des chansons, et d'autres.

1.4. Les langues étrangères :

Le Pouvoir a fixé le statut du français en Algérie : langue de l'ouverture sur le monde, langue étrangère, cependant cela ne reflète pas sa réalité. Le français est présent dans la famille algérienne, dans le système éducatif, dans les secteurs administratif, politique et économique, dans les médias, dans la presse ; un grand nombre de journaux : quotidiens ; hebdomadaires et mensuels, tous à grand tirage sont édités en français et suscite l'intérêt de l'Algérien.

On signale que la langue française coexiste avec les langues maternelles comme l'arabe algérien et toutes les variétés linguistiques de la langue berbère, ainsi que les langues de prestige ou institutionnelles comme l'arabe classique. Ce français qui fait partie intégrante de la réalité sociolinguistique algérienne est un français algérien, parlé avec un accent algérien.

³ BENSLIMANE ILHEM, *Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises*, Université Mentouri de Constantine, Mémoire de magister en science du langage, 2007, p.10.

⁴ Idem

En outre, Sofia BENRAHAL dans *Mythe ou réalité : la francophonie en Algérie*⁵, distingue trois catégories des locuteurs francophones algériens : D'abord, nous avons les « *francophones réels* » c'est-à-dire ; les personnes qui utilisent réellement le français dans la vie quotidienne. Ensuite, les « *francophones occasionnels* », sont ceux qui emploient le français dans des situations de communication (formelle ou informelle) bien déterminées, dans ce cas nous remarquons que le français est en usage alternatif avec l'arabe. Enfin ; « *les francophones passifs* », il est clair que cette dernière catégorie comprend les locuteurs algériens qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas. La langue de la colonisation, connaît, encore, une grande vitalité au sein de la société algérienne ce qui lui a donné la chance de garder son prestige et plus particulièrement dans le milieu Intellectuel. De plus, il convient de signaler que la langue française est la langue du premier patrimoine de la littérature écrite par des Algériens. Ainsi, il y a des œuvres littéraires qui ont atteint l'universalité telles que : Nedjma de Kateb YACINE, la trilogie de Mohammed DIB. De plus, cette langue a gardé son empreinte sur les rues et les enseignes des magasins. Un peu partout en Algérie, plus particulièrement dans les grandes villes, les noms français marquent encore certains grands boulevards : à Sétif : Cheminot, Bel air, Beau marché, Bizarre,... Sur les enseignes des magasins, nous lisons : coiffeur, imprimerie, restaurant, cafétéria.... L'exposition de l'arabe dialectal et du berbère à la langue française est forte et continue, ce qui implique effectivement la présence du français à l'intérieur de ces deux systèmes linguistiques.

Cette pénétration des mots et des expressions françaises dans les pratiques langagières des Algériens favorise la manifestation du phénomène de *l'alternance codique*. Y. Derradji⁶ distingue l'alternance codique chez les

⁵ BENRAHAL Sofia, *Mythe ou réalité*, [http:// www. Initiative. Refer. Org /_ notes/ Sess610.htm](http://www.Initiative.Refer.Org/_notes/Sess610.htm)

⁶ Derradji, Yacine et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Ed. Duclot, AUF, 2002, p.112.

bilingues algériens, de celui reconnu chez les monolingues. Dans le premier cas, nous constatons l'intervention des unités lexicales de l'arabe dialectal spontanément dans les phrases françaises, utilisées par les étudiants du français, par exemple :

(je t'ai téléphoné plusieurs fois, merra jawbet ni la secrétaire, elle m'a dit que tu étais en réunion)

*« je t'ai téléphoné plusieurs fois, une fois c'est la secrétaire qui m'a répondu, elle m'a dit que tu étais en réunion ».*⁷

Cet exemple montre bien le mélange des deux codes linguistiques, français et arabe algérien, afin de produire un discours cohérent sur les plans de la syntaxe et du sens.

Dans le deuxième cas, l'alternance codique caractérise les monolingues algériens qui se considèrent comme analphabètes car ils ne maîtrisent ni l'arabe classique ni le français. En effet, nous signalons la pénétration de certains mots et expressions françaises dans leur discours arabe, il s'agit également des indicateurs de lieux et de temps, de négation (khoya jit nsalek l'abonnement nta3téléphone bech maykouiwhalich)

*« Mon frère, je suis venu payer l'abonnement téléphonique pour éviter une coupure. »*⁸

Les mots français utilisés renvoient souvent à des objets ou à des réalités auxquels l'analphabète algérien ne trouve pas l'équivalent en arabe. De plus, la prononciation des mots français est respectée sauf quand il s'agit d'un phonème qui n'existe pas en arabe, le locuteur va recourir à un autre qu'il lui est proche et existe en arabe : /v/ - /f/. Les verbes et les noms français sont adaptés au modèle arabe, à l'instar du verbe [maykouiwhalich].

⁷ Fouzia, Benzakour., et al., *le français au Maroc :lexique et contact de langue*, Ed. Duclot, 2000, p.115

⁸ Dalila Kaabeche, *Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif*, Mémoire de magister en science du langage, École Doctorale de Français, Antenne de Batna, 2009 .p.23

En revanche, la langue anglaise, réputée pour son statut de langue « des recherches scientifiques et techniques », demeure une langue étrangère parlée uniquement par 2,84 % des locuteurs algériens. Rappelons que l'ex-président Chadli BENDJEDID optait pour une réforme éducative qui avait pour objectif la valorisation de l'anglais en Algérie. Ses successeurs ont établi une loi substituant la langue anglaise à la langue française en quatrième année du cycle fondamental.

A cet égard, DERRADJI Yacine pense qu' « [...] *il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française.* »⁹.

Que ce soit un enseignement en français ou en anglais, le choix revenait aux parents, dont une partie estime que les enfants suivant des cours en anglais s'éloignent progressivement des pratiques socio langagières de leur entourage. Par conséquent, Le Ministère de l'Éducation décide enfin de n'introduire la langue anglaise qu'en première année moyenne.

2. Le contact de langues :

Des contacts prolongés des diverses langues résultent une alternance codique, d'où l'émergence d'un discours alternatif produit par un locuteur dans une situation de communication donnée. C'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie, dont l'usage dans un même énoncé demeure très fréquent. Donc il nous semble nécessaire avant de cerner la notion d'alternance codique (français- arabe dialectal) (arabe dialectal-français) ; de parler tout d'abord des

⁹ DERRADJI, Yacine, « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* », in les Cahiers du SLAAD, n° 01, Les presses de Dar EL-Houda ,Ain M'lila, Algérie, 2002, p.17.

deux notions (bilinguisme et diglossie) qui nous amènent souvent aux situations appelées : alternance codique, code switching.

2.1 Le bilinguisme :

En Algérie, la coexistence de deux langues est une réalité inévitable, l'arabe et le français. Cette situation est dite bilinguisme. Le bilinguisme est l'un des principaux aspects de la sociolinguistique moderne ; c'est l'étude des situations linguistiques où deux ou plusieurs langues sont en contact. La notion de bilinguisme connaît diverses définitions, ce qui explique la complexité de sa détermination. Alors, laissons la parole aux spécialistes :

Pour R. GALISSON et D. COSTE, il s'agit de « *toutes les situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme.* »¹⁰. Cette définition est très simple et opérationnelle car elle ne rend compte ni du degré de maîtrise du locuteur des langues, ni de l'écart existant entre les différents systèmes en contact. C'est de même pour MACKEY qui souligne que le bilinguisme constitue « *l'utilisation de deux ou plusieurs langues par le même individu.* »¹¹, c'est-à-dire que le bilinguisme désigne simplement une situation de contact de deux ou plusieurs langues.

Ainsi, K.T.IBRAHIMI a expliqué la situation du bilinguisme en Algérie tout en essayant de répondre à la question suivante qu'est-ce être bilingue en Algérie ? Elle s'est appuyé sur la définition donnée par A. MARTINET « [...] *il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne*

¹⁰ GALISSON R. & COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1990, p.100.

¹¹ MACKEY W-F., *The description of bilinguisme, Readings in The Sociology of language*, Ed. Mouton, Paris, 1968, p.555.

*serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.»*¹². Pour dire que la société algérienne est une société bilingue puisque deux langues différentes l'arabe et le français sont utilisées en contact permanent.

2.2 La diglossie :

En 1959, Charles FERGUSON lance le concept de « diglossie » comme une coexistence de deux variétés linguistiques : l'une « haute » et l'autre « basse », dans une même communauté ; nous citons par exemple la situation arabophone (dialecte / arabe classique) en Algérie. FERGUSON définit, avec précision , la notion de diglossie comme étant « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée...* », qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté.»¹³.

Ceci implique que du point de vue de la représentation et de l'utilisation, il existe un rapport d'inégalité entre la variété « haute » (superposée) et la variété « basse ». La variété « haute », investie de prestige par la communauté : elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée. Alors que la variété

¹² MARTINET A. cité par TALEB IBRAHIMI. K. ., *Les algériens et leur(s) langue(s)*, Ed. ALHKMA, 1997, Alger, p.50

¹³ BENSLIMANE Ilhem, *Op.cit.*, p.14-15.

« basse » est celle de communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral.

Donc, la diglossie est un phénomène social qui représente l'une des situations de contact les plus stables, car elle peut durer plusieurs siècles de suite. Or, il peut y avoir diglossie entre plus de deux langues en contact même si elles n'ont pas une origine commune, telle que la langue du colonisateur français en Algérie qui relève d'une situation diglossique.

3. Conséquences du contact des langues :

Le contact de ces langues conduit à plusieurs phénomènes tels que « l'alternance codique », objet d'étude de la présente recherche.

3.1. L'alternance codique :

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés (bilingues) il ne s'agit plus ici d'interférence mais nous pourrions dire de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langues.

J. GUMPERZ définit l'alternance codique dans une conversation comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents. Les sociolinguistes pensent aujourd'hui que le code switching désigne un changement ou une alternance de langues ou variétés de langues dans un discours (le discours publicitaire) par exemple, ou conversation. En effet plusieurs définitions peuvent être prises en considération dans le cadre de notre travail. Comme celle de P.GARDNER CHLOROS « *Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que*

chacune de ces langues a ses structures propres ,de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation. »¹⁴.

J.GUMPERZ distingue deux types d'Alternance codique l'une spécifique aux circonstances de la communication « *alternance liée au chargement d'interlocuteur de lieu, de sujet,[...] et l'autre concernant les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur et parfois sur le même thème* ». ¹⁵ Nous verrons dans la suite de notre travail que le code switching peut viser un objectif précis tel que la mise en valeur du message comme le souligne J. GUMPERZ « *le renforcement d'un message important, la citation, l'indication, quant au destinataire principal du message, ou l'introduction d'une connotation particulière que l'autre langue évoque mieux.*»¹⁶

Nous verrons dans notre travail que le code switching peut viser un objectif précis tel que la mise en valeur du message, comme le souligne GUMPERZ plus haut « *le renforcement d'un message important* ». En effet, GUMPERZ voit à son tour que : « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.* »¹⁷. Il distingue deux types d'alternance codique (conversationnelle – situationnelle), l'une spécifique aux *circonstances de la communication*, elle est liée au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, etc. et l'autre concernant les changements qui interviennent dans « *une même séquence avec le même interlocuteur et parfois*

¹⁴ P. GARDNER CHLOROS : « *code switching : approches principales et perspectives* » dans « la linguistique » vol 19 fasc, 2,1983, p.21

¹⁵ J.GUMPERZ, « *Cognitive aspect if bilingual communication.* « *Working paper.* », n°2, langage behaviour research laboratory Berkely, université of califonia presse décembre 1969, p40

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ J.J.Gumpers « *Sociolinguistique interactionnelle* » ,Université de la Reunion, L'Harmattan, 1989, p57

sur le même thème »¹⁸. Pour mieux saisir la notion d'alternance codique il nous a semblé nécessaire d'apporter brièvement la contribution de J.F.HAMMERS et M.BLANC autour de cette question.

Au plan linguistique, ces deux chercheurs considèrent l'alternance de codes comme « *étant une stratégie de communication utilisée par des locuteurs entre eux* »¹⁹. Quant à nous, nous avons envisagé l'alternance (français /arabe dialectal) (arabe dialectal/français) comme une stratégie de communication, un mode, un style de parler dans le but de persuader, accrocher, détourner l'attention du public, voir plaire aux gens et comme l'affirme Salah GARMADI « *le silence n'est pas ma langue, mes mots sont les mots qui m'embrassent* »²⁰

3.2. Le code mixing :

Il est défini par J.HAMMERS ET M.BLANC comme suit : « *il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes .A la différence de l'emprunt ,généralement limité à des unités lexicales ,le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ;si bien qu'à la limite ,il n'est pas toujours de distinguer le code- mixing du code-switching»*²¹.

P.G.CHLOROS²² a, aussi, signalé dans son ouvrage « *la linguistique* » la difficulté de la distinction entre le code -switching et le code- mixing, puisque la

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Berghout noujoud, « approche de l'alternance codique (chaoui-arabe dialectal-français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année de l'université de Batna. mémoire de magister ,université de Batna, P23.

²⁰ *Idem*

²¹ HAMMERS J. et BLANC M., cité par K.T.IBRAHIMI, *Les algériens et leur(s) langue(s)*,Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

²²C. BAYLON ., *Sociolinguistique :société ,langue ,et discours* ,Ed. NATHAN, 1991, p.153

définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques. Par ailleurs, C. BAYLON a établi, à son tour, la distinction entre les deux phénomènes précédents, le code switching où le changement de variété s'associe « à une attitude, l'intensité des émotions, ou différents types d'identité »²³ et le code mixing où « des unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, mais toujours en suivant des règles fonctionnelles et formelles (un locuteur de la variété en question serait donc en mesure de juger une phrase contenant du « code –mixing » comme étant plus ou moins acceptable »²⁴

3.3. L'interférence linguistique:

Les langues s'influencent alors mutuellement, ce qui peut se manifester par des interférences linguistiques. « Les interférences linguistiques sont les conséquences pratiques d'une vie quotidienne s'appuyant sur un usage des deux langues et sur l'implication politique, sociologique ou linguistique ».²⁵ Ainsi, l'interférence est définie généralement comme « une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues utilisées dans une autre langue. »²⁶

Mais, pour une définition plus élargie de ce concept, nous nous appuyons sur la définition donnée par U. WEINREICH : « le mot d'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »²⁷. De cette

²³ Ibid.

²⁴ Ibid.

²⁵ Sandrine BRETOU, L'altérité incluse, <http://www.fabula.org/revue/>, 2005.

²⁶ Rabeh K., *Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère(kabyle)-français*, Université de Tizi-Ouzou, Algérie, p.75

²⁷ WEINREICH U. cité par L.J.Calvet, *Sociolinguistique*, Ed .PUF , 1996, p23

définition, nous pouvons distinguer trois types d'interférences, les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

Ainsi, l'interférence est considérée comme un phénomène individuel, contrairement aux autres phénomènes résultants du contact des langues et qui sont considérés comme des phénomènes collectifs. Rabah KAHLOUCHE a aussi distingué deux types d'interférences individuelles « *celles qui apparaissent chez les apprenants d'une langue seconde et celles qui réfèrent à l'utilisation de ressources de plusieurs langues comme stratégie langagière. Ce dernier type est généralement le fait de « bons bilingues ».*²⁸

Encore, C. BAYLON²⁹, en mettant les points distinctifs entre l'alternance codique et l'interférence, a exprimé que l'interférence est une instance de nivellement et de rapprochement des deux codes, tandis que dans l'alternance codique le caractère distinct des deux codes est préservé. Arrivant au troisième et dernier phénomène à distinguer qui est celui de l'emprunt.

3.4. L'emprunt :

Le contact des langues telles que le français et l'arabe d'Algérie peut engendrer aussi, un autre phénomène qui s'appelle 'l'emprunt'. L'emprunt linguistique se fait l'objet d'un certain nombre d'études qui nous a expliqué qu'est ce qu'un emprunt, et la différence entre ce dernier et les autres phénomènes (alternance codique, mélange codique et interférence).

Selon F. CHERIGUEN³⁰, pour qu'un terme soit emprunté, il est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans la langue emprunteuse, que les usagers de celle-ci l'admettent, soit tel quel, soit en lui faisant subir quelques modifications

²⁸ Rabah K., Diglossie, *norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère(kabyle)-français*, op.cit., p.75.

²⁹ CHRISTIAN B., *Sociolinguistique : société, langue, et discours*, op.cit., p.154.

³⁰ FAUDEL Ch., *Les mots des uns ,les mots des autres :le français au contact de l'arabe et du berbère*, Ed .CASBAH, Alger, 2002, p.

(par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique surtout, afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse.

D'ailleurs, l'emprunt est défini par Louise Dabène comme suit : « *un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'une autre .C'est le mécanisme bien connu de l'emprunt* »³¹

Quant à la définition donnée dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux mêmes qualifiés d'emprunts.* »³²

En revanche ,l alternance codique se base sur la juxtaposition significative de ce que ,consciemment ou inconsciemment ,les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts. Donc les langues ne s'empruntent que ce qui, à un moment donné de leur contact, a été ressenti par les usagers comme un manque dans l'une des deux langues. Il n'est pas exclu, cependant que, dans ces phénomènes de contact « *il peut y avoir aussi des faits de substitution qui dépassent cette dialectique du vide et du plein* »³³. D'après Ch. BAYLON « *l'alternance fait partie d'un continuum avec la notion d'emprunt mais, se distingue tout à fait de l'interférence, pour une raison tout à fait analogue : il faut deux codes bien distincts pour parler d'alternance ou d'emprunt alors que l'interférence est un pas vers la fusion des deux langues* »³⁴.

³¹ LOUISE D., *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues* , Ed. HACHETTE ,2000,p.90

³² JEAN D et al., *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage* ,Ed .LAROUSSE,1994 ,Paris ,p.177

³³ FAUDEL Ch., *Les mots des uns , les mots des autres :le français au contact de l'arabe et du berbère*, op.cit.,

p.9

³⁴ CHRISTIAN B., *Sociolinguistique : société, langue, et discours*, op.cit. , p.154.

4. L'alternance codique : les différentes approches

Dans le dictionnaire de sociolinguistique N. THIAM³⁵ distingue plusieurs types d'approches sous forme de catégories, qui se sont intéressées à l'étude de l'alternance codique

4.1. Les catégories de THIAM :

4.1.1. L'approche fonctionnelle :

Cette approche est aussi appelée approche situationnelle ou conversationnelle, relative aux travaux de J. GUMPERZ, cette dernière approche a pour objet « *d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours* »³⁶

4.1.2. L'approche linguistique (structurale) :

Cette approche est liée à la sociolinguistique variationniste de LABOV et à l'école canadienne (poplack, sankoff, etc.). Leur but est de dégager « les règles formelles régulières » qui régissent ce phénomène, dans les interactions entre individus alternants.

4.1.3. L'approche psycholinguistique :

Dans cette approche, certains auteurs se sont inspirés par des travaux de GUMPERZ pour fonder leurs propres théories, ils considèrent l'alternance codique comme un phénomène occasionnelle, occidentale, et idiosynchrone.

³⁵ THIAM N., « *alternance codique* » in Marie-Louise MOREAU (éd.), *sociolinguistique : concepts de base*, Hayen, Madagara, 1997, p.32-35.

³⁶ ALI-BENCHERIF M. Z., *Alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*, thèse de doctorat en sciences du langage, université de Tlemcen, 2008-2009, p. 46.

Dans cette perspective l'alternance codique dépend des choix et des préférences individuelles et nécessite des capacités linguistiques très développées de la part du locuteur.

4.1.4. L'approche taxinomique :

L'approche taxinomique cherche essentiellement à lister les fonctions de l'alternance codique en s'appuyant sur des données observables dans différents corpus. Les listes ne sont jamais définitives vu la complexité des situations. Les chercheurs de l'école de Bâle- Neuchâtel (PY, LÜDI et GROSJEAN)³⁷ se sont penchés aux stratégies de gestion des deux codes, manifestées par les marques transcodiques. N.D. THIAM a souligné également que les types de classification des motivations sociales de l'alternance codique proposés par certains auteurs ont rendu ambiguë la distinction entre l'alternance codique et le mélange de code.

4.2. Les perspectives de B ZONGO :

4.2.1. La perspectives acquisitionniste :

Cette perspective englobe toutes les recherches qui s'intéressent aux processus d'acquisition et d'apprentissage des langues. Parmi ces dernières certaines considèrent que l'alternance codique est une stratégie d'acquisition d'une deuxième langue. Pour eux, l'alternance codique est un indice de compétences. D'autres le voient, au contraire, comme obstacle du processus d'apprentissage et d'acquisition. Selon eux, l'alternance traduit l'incompétence de l'apprenant qui, pour dévier les normes des deux langues alternées, fait appel aux interférences.

³⁷ Ali-BENCHERIF M Z, *op.cit.*, p. 47

4.2.2. La perspective glottopolitique :

Cette perspective est au service de perspectives interactionnistes et formalistes, en effet elle permettra au travers des entretiens semi directifs décrits plus haut (épilinguistique et métadiscursif) de confirmer ou d'infirmer les interprétations subjectives inférées de l'observation directe. Selon B. ZONGO « *la théorie de MARCELLESI /GARADIN de l'individuation linguistique me semble adapté à l'analyse des discours épilinguistique et metadiscursif* ». ³⁸

4.2.3. La perspective formaliste :

L'approche formaliste considère l'alternance codique comme un système autonome disposant des règles lexicales, syntaxiques et conversationnelles, propres à lui. Cette perspective propose quatre types de problématiques qui visent, premièrement, à identifier les aspects structuraux de l'alternance codique, pour dégager des règles grammaticales qui régissent son fonctionnement. Le but est d'établir une grammaire de l'alternance des langues en contact. La deuxième problématique, qui vise la typologie de l'alternance, porte sur l'étude des marques transcodiques, elle vise la typologie de l'alternance. La troisième relève de la description formelle de l'alternance conversationnelle. Enfin, la dernière problématique porte sur l'alternance codique dans le parler bilingue. Elle a pour but l'évaluation des compétences des sujets parlants.

4.2.4. La perspective interactionniste :

Contrairement à la perspective formaliste, la perspective interactionniste pose seulement deux types de problématiques. L'une s'interroge sur les motivations du choix des codes et l'autre sur leur alternance. Le phénomène d'alternance codique est considéré, dans cette perspective, comme un système

³⁸ B. ZONGO, *Le parler ordinaire multilingue à Paris. ville et alternance codique pour une approche modulaire*, Paris, L'Harmattan, 2004, p.205.

linguistique autonome ayant ses propres règles syntaxiques, Elle l'envisage aussi comme une stratégie de communication. L'objectif de cette approche est de dégager les facteurs microsociolinguistiques et macrosociolinguistiques régissant le choix de langue et l'alternance codique, ainsi que ses fonctions discursives et conversationnelles qui sont en rapport avec les normes sociales et les relations interpersonnelles de l'alternance.

En ce qui concerne la collecte des données, cette approche commence d'abord par dégager les différentes situations de discours (débat, repas, discussions amicales...), avant de procéder à l'observation directe ou indirecte des productions langagières, à savoir : les interactions verbales, discours métalinguistique, etc.

5. Typologie de l'alternance codique :

Plusieurs types de l'alternance codique existent selon les spécialistes. Ali BENCHERIF (2009), à titre d'exemple, avait fait une synthèse des différentes typologies telles que : les typologies de Sh. POPLACK, de J. GUMPERZ et de L. DABENE et J. BILLIEZ. Ces trois typologies nous semblent complémentaires afin d'étudier l'alternance codique que nous pouvons résumer :

5.1. La typologie de POPLACK :

Shana POPLACK³⁹, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale.

³⁹ Ali-bencherif M Z, *op.cit.*, p49.

5.1.1. L'alternance codique inter-phrastique (phrastique) :

Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

5.1.2. L'alternance codique intra-phrastique :

Dans l'alternance codique intra-phrastique les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.

5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :

L'alternance codique extra-phrastique apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figés (stéréotypés) ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

5.2. La typologie de GUMPERZ :

GUMPERZ établit une distinction entre deux types d'alternance codique : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle.

5.2.1. L'alternance codique situationnelle :

Elle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du

locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

5.2.2. L'alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique dans ce cas, est produite avec moins de conscience, de manière automatique et dans certains cas le locuteur ne la contrôle plus. Elle se produit au niveau syntaxique, phonologique, et morphologique. Elle correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative, dans ce cas le recours à l'alternance codique ne se fait pas d'une manière triviale. Le locuteur vise un but particulier qu'il soit communicatif ou discursif.

5.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ :

La typologie élaborée par Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ ⁴⁰ à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration s'avère nécessaire dans notre travail dans la mesure où elle met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présence selon une dimension discursive. Dans ce cas on parle d'alternance- intervention selon l'intervention ou la prise de parole de l'interlocuteur dans l'interaction. On parle également de l'acte de parole.

Les deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans un discours. Leur travail est présenté dans le schéma suivant:

⁴⁰ Ali-bencherif M Z, *op.cit.*, p 51.

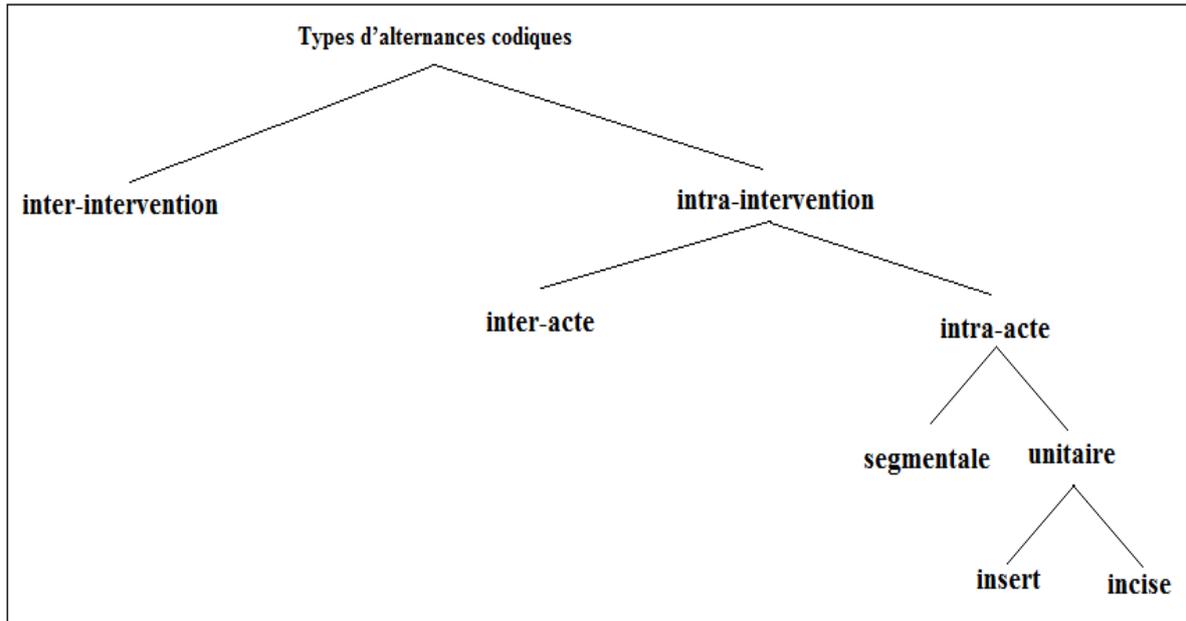


Figure représentant la typologie proposée par Louise DABENE (1994 : 95).

L'alternance codique inter-intervention surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui change par choix de langue en passant à une autre langue, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.

Selon Ali BENCHERIF M. Z, (2009), ce type d'alternance est « *considéré comme une remise en cause d'un choix de langue motivé par des facteurs externes : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation, la prise en compte des insuffisances linguistique de l'interlocuteur, etc.* »⁴¹

Les alternances intra-intervention comprennent l'alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole, et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Celle-ci est divisée à son tour en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette bipartition correspond à la longueur de l'alternance, dans l'alternance segmentale il s'agit de segments de phrase marquant ainsi un changement de langue ; dans l'alternance codique

⁴¹ Ali BENCHERIF M.Z ,op.cit., p 52.

unitaire il s'agit de l'alternance d'un seul item où on distingue entre deux types : l'insert et l'incise. La première (insert) concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, ce que Shana POPLACK appelle les *tags*. Le second (incise) correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés proche de l'emprunt « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle* »⁴²

Conclusion :

L'Algérie est un pays plurilingue, où il y'a une grande diversité linguistique, ce qui fait que les locuteurs algériens ont un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes.

Plusieurs phénomènes résultent du contact des langues dans différentes situations de bilinguisme, ainsi que l'alternance codique qui est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines que ce soit dans les conversations informelles et familiales ,ou à la télévision, à la radio et aussi, en ce qui concerne notre domaine de recherche :la chanson du rap

⁴² Ali BENCHERIF M.Z ,op.cit., p52

Introduction général.....	6
Chapitre I : le contact des langues et l’alternance codique en Algérie	
Introduction	
1. situation sociolinguistique en Algérie.....	9
1.1. La langue officielle.....	9
1.2. L’arabe algérien	11
1.3. La langue berbère.....	11
1.4. Les langues étrangères	12
2. Le contact de langues	15
2.1 Le bilinguisme.....	16
2.2 La diglossie	17
3. Conséquences du contact des langues	18
3.1. L’alternance codique.....	18
3.2. Le code mixing	20
3.3. L’interférence linguistique.....	21
3.4. L’emprunt	22
4. L’alternance codique : les différentes approches	24
4.1. Les catégories de THIAM	24

4.1.1. L'approche fonctionnelle.....	24
4.1.2. L'approche linguistique (structurale)	24
4.1.3. L'approche psycholinguistique	24
4.1.4. L'approche taxionomique	25
4.2. Les perspectives de B ZONGO	25
4.2.1. La perspectives acquisitionniste	25
4.2.2. La perspective glottopolitique.....	26
4.2.3. La perspective formaliste.....	26
4.2.4. La perspective interactionniste.....	26
5. Typologie de l alternance codique.....	27
5.1. La typologie de POPLACK	27
5.1.1. L'alternance codique inter-phrastique (phrastique).....	28
5.1.2. L'alternance codique intra-phrastique	28
5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique	28
5.2. La typologie de GUMPERZ	28
5.2.1. L'alternance codique situationnelle.....	28
5.2.2. L'alternance codique conversationnelle.....	29
5.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ.....	29

Conclusion

Chapitre II : l'alternance codique dans la chanson du rap

Introduction

1. Le cas du rap comme objet d'étude.....	32
1.1. Qu'est ce que le rap ?.....	32
1.2. L'évolution du rap	33
1.3. L'histoire du rap algérien.....	34
1.4. Thèmes des chansons et répertoire linguistique.....	36
1.5. Lotfi Double Canon.....	37
2. La démarche à suivre.....	38
2.1. Raisons du choix du corpus	39
2.2. Présentation du corpus	40
2.3. Exploitation du corpus	40
3. Analyse et interprétation	44
3.1. Les interférences codiques au niveau grammatical et phonétique.....	44
3.2. Les alternances codiques proprement dite	45
Conclusion	
Conclusion général.....	49
Bibliographie.....	51
Annexe.....	55

Chapitre I

Chapitre II

Introduction général

Conclusion général

Références bibliographique

Table des matières

Annexe